

# MING 明

Düsseldorf  China

1 | 2017

## Die Völker Chinas IV

Die Miao

Chinesische Designer mit eigenem Stil

别具一格的中国时装设计师们

Strände in China

Tropische Traumkulissen



## Neue Chancen in Nordrhein-Westfalen. Ihr Investitionsstandort Nr. 1 in Deutschland.

Erst das perfekte Zusammenspiel von Faktoren wie Wirtschaftskraft, Infrastruktur und kulturelles Leben machen eine Region zu einem starken Investitionsstandort. Nordrhein-Westfalen | NRW ist in vieler Hinsicht einzigartig. Profitieren Sie von den unzähligen Möglichkeiten und Gegebenheiten, die Ihnen das bevölkerungsreichste deutsche Bundesland bietet. Gleich für welche Branche oder welches Projekt, hier finden Sie die optimalen Voraussetzungen für neue Chancen. Über 18.000 ausländische Unternehmen haben sich bereits für die Metropolregion Nordrhein-Westfalen entschieden. Sprechen Sie mit uns, wir überzeugen auch Sie gerne. Als One-Stop-Agency unterstützen wir Sie bei Ihren Investitionsprojekten: [www.nrwinvest.com](http://www.nrwinvest.com)



Stephanie Ebert



Rolf Wurm

## Liebe Leserinnen und Leser,

wir wünschen Ihnen allen ein glückliches und gesundes Jahr 2017! Das chinesische Neujahrsfest, welches auch als Frühlingsfest bekannt ist, wird nach dem traditionellen chinesischen Lunisolar-kalender berechnet und in der Regel zwischen dem 21. Januar und dem 21. Februar gefeiert. In diesem Jahr fällt der Neujahrstag, der als wichtigster Feiertag in China angesehen wird, auf den 28. Januar. Der Affe wird dann vom Hahn als Jahresregenten abgelöst. Das Tierkreiszeichen des Hahnes steht für Achtsamkeit, Fleiß, Einfallsreichtum, Mut sowie Talent. Ebenfalls wird er als Symbol für eine Zeit mit edlen Idealen erachtet. So gesehen dürfte das neue Jahr unter guten Vorzeichen stehen.

In dieser Ausgabe erwartet Sie der mittlerweile vierte Teil der Reihe „Die Völker Chinas“ von Dr. Cord Eberspächer. Berichtet wird über die Miao, die auf der offiziellen Liste der Minderheiten der Volksrepublik China zu finden sind und gleichzeitig als eine sehr vielfältige Volksgruppe angesehen werden. Doch lesen Sie selbst. Spannend geht es auch im neuen Krimi „Beijing Baby“ von Volker Häring zu, der Sie direkt in die Abgründe der chinesischen Gesellschaft führt und Peking aus einer eher ungewöhnlichen Perspektive präsentiert. Deutlich sonniger geht es hingegen in unserer Reise Rubrik zu. Wussten Sie, dass China als Reiseland auch für klassische Strandurlaube bestens geeignet ist? Feine Sandstrände soweit das Auge reicht, die Sie an tropische Traumkulissen denken lassen. Wir stellen Ihnen vier der beliebtesten Strände vor. Doch Vorsicht, dass chinesische Badeverhalten unterscheidet sich erheblich von unseren Gepflogenheiten.

Auch hinsichtlich Mode hat China vielfältiges zu bieten und chinesische Designtalente bleiben da natürlich nicht aus. Futuristische Kreationen und Tragbarkeit schließen sich hier erfreulicherweise nicht aus und in keinem anderen Land ist individuelle sowie außergewöhnliche Mode stärker gefragt. Modische Inspirationen erwarten Sie.

In diesem Sinne wünschen wir Ihnen ein spannendes und abwechslungsreiches Lesevergnügen.

Ihr **MING** Team

Düsseldorf ↔ China



## 亲爱的读者你们好：

首先在这里要送上我们对您的2017年新年祝福！按照中国传统的阴阳历算法，每年1月21日至2月21日期间，中国人将迎来自己的最重要节日--春节。2017年的春节大年初一为阳历1月28日。我们将在此时送走猴年迎来鸡年。雄鸡象征着专注、勤奋、足智多谋、勇气以及天赋。同时它还具有崇高理想的寓意。由此可见，这已预示了新的一年将是美好的！

本期我们继续为您送上杜塞尔多夫孔子学院院长培高德博士撰写的关于„Die Völker Chinas“第四期的文章。本期重点介绍的是虽身为中国的少数民族但同时又具有多种人口组成的民族--苗族。Volker Häring先生的最新侦探小说《Beijing Baby》，以不同寻常的北京为故事背景，在紧张的情节中将您一步步深入地带入到中国社会生活中。我们的“旅游”板块中将为您在寒冷冬日带来一缕阳光，也许您还不知道，中国其实也是海滩度假的绝佳选择哦！目光所及之处的柔软沙滩，完全可以带您领略梦幻般的热带风情。

在时尚领域，中国也愈发多元化。中国的新一代设计师们正在努力证明着自己的实力。设计上的前卫与功能上的实用得到了完美的结合。世界上鲜有像中国一样，在时尚领域里个性化与独特性如此受欢迎的国家。时尚灵感正在等您去发现！

最后，希望我们本期的内容能为您带来愉快的阅读体验！

《明》杂志团队

Seite 8



### Konfuzius-Institut | 孔子学院

#### Die Völker Chinas IV – Die Miao

8

### Aktuelles | 新闻

Alle Jahre wieder – Pekings Kampf gegen den Smog

14

### Buch-Tipp | 实事\_童书推荐

Beijing Baby

17

### Köstlichkeiten | 美食

Mayflower – China-Restaurant am Rhein

18

五月花大酒楼 – 莱茵河畔的风景餐厅

Chinesische Tee-Eier

20

茶叶蛋

Seite 14



Seite 20





Seite 22



Seite 26

**Reise | 旅游**

Warum so sprachlos? – Mini-Sprachkurs 21

**Strände in China – Tropische Traumkulissen 22**

Das Badeverhalten der Chinesen 26

Seefeld in Tirol – Im Herzen der österreichischen Alpen 28

蒂罗尔州塞弗尔德 (Seefeld in Tirol) – 奥地利阿尔卑斯山的心脏地带

**Kultur | 文化**

Ausstellung TONGYUANJU von Bernard Langerock 31

Traditionelle chinesische Musikinstrumente – Konghou 34

中国传统乐器 – 箜篌

**Mode | 时尚**

**Chinesische Designer mit eigenem Stil 36**

别具一格的中国时装设计师们

Glamouröse Styles für Sie & Ihn 40

魅力秋冬



Seite 31



Seite 36



Seite 48



Seite 47



Seite 50

**Düsseldorf | 杜塞尔多夫**

Sankt Andreas – Düsseldorfer Dominikaner 42  
耶稣门徒安德烈 – 杜塞尔多夫道明会

**Veranstaltungs-Tipps | 活动建议**

Komödie Düsseldorf 46  
杜塞尔多夫喜剧剧院

Roncalli's Apollo Varieté 47  
兰卡里阿波罗喜剧剧场

Soy de Cuba – Eine Reise ins Herz Kubas 48  
Soy de Cuba – 古巴之旅

GOP Varieté-Theater Essen 49  
埃森GOP Varieté 剧院

Caveman – Du sammeln, ich jagen! 50  
杜塞尔多夫议会厅剧院 – 《穴居人》 (中文译名 《当亚当遇到夏娃》) –  
你采集 我打猎

**Impressum | 出版事项**

50

**Titelthemen**

Düsseldorf ↻ China

7



Miao Frau in Yangshuo

## Die Völker Chinas IV

### Die Miao

**Gibt es die Miao eigentlich? Auf der einen Seite ist eine Ethnie dieses Namens selbstverständlicher Bestandteil der offiziellen Liste der Minderheiten der Volksrepublik China und sie werden besonders wegen ihrer prächtigen und auffällenden Trachten bewundert. Auf der anderen Seite sind die Miao im Gegensatz zu Mongolen oder Mandschuren eine ausgesprochen vielfältige Volksgruppe, die sich durch eine große Sprachenvielfalt auszeichnet und zu der im Laufe der Geschichte sehr unterschiedliche Völker gerechnet worden sind.**

Die Schwierigkeiten beginnen bei dem Namen. Regierungsamtlich heisst die Ethnie Miao zu 苗族. Woher der Begriff kommt, ist unklar. Die Zuschreibungen haben sich deutlich gewandelt, lange wurde der Begriff „Miao“ als diskriminierend angesehen, als eine Variante der han-chinesischen Wörter für „Barbaren“, unzivilisierte Völker in den eigenen Grenzgebieten oder jenseits davon. Obwohl die

heutigen Miao ihren Namen für gewöhnlich heute nicht als diskriminierend empfinden, gibt es Gruppen, die als Bezeichnung „Hmong“ vorziehen. Obwohl die Herkunft dieses Namens ähnlich unklar ist wie Miao, wird Hmong als „freie Menschen“ interpretiert und entsprechend vorgezogen. Als Bezeichnungen kursieren Varianten beider Namen, wie Meo, Hmu, Hmung oder Meau.

### Rekonstruktionen der Geschichte

Das Gebiet der Miao erstreckt sich vor allem auf die heutigen chinesischen Provinzen Guizhou, Hunan, Yunnan, Sichuan und Guangxi. Die Geschichte der Miao geht mehrere tausend Jahre zurück. Vieles beruht allerdings auf Rekonstruktionen, denn zwar gibt es Aufzeichnungen aus den letzten 2.000 Jahren, sie stammen allerdings sämtlich aus chinesischen Quellen. Berichte, die direkt von Angehörigen der Miao stammen, existieren erst seit rund 300 Jahren, seit dem Eintreffen der ersten Missionare. Zu China gehören die Gebiete der Miao schon seit vielen Jahrhunderten. Über lange Phasen bestand eine chinesische Herrschaft über diese waldreichen Gebirgsregionen allenfalls theoretisch. Zwar wurden – und werden – diese Regionen auf historischen Karten China zugerechnet, tatsächlich standen sie aber kaum unter chinesischer Kontrolle. Die chinesischen Herrscher hatten oft keine genaue Vorstellung über die Geographie wie auch die

Bewohner. Das Ausüben direkter Kontrolle war schwierig und gewaltsames Vorgehen wenig erfolgversprechend.

### Häuptlingssystem

Die Herrscher der Ming-Dynastie verlegten sich dann auf ein System, das gewisse Ähnlichkeiten mit dem Indirect Rule aufweist, das Großbritannien gerne in seinen Kolonien praktizierte: Die lokalen Anführer wurden als Amtsträger in die Verwaltung eingebunden. Mit diesem Häuptlingssystem fuhren beide Seiten nicht schlecht. Für die Ming bedeutete es ein Problem gelöst zu haben – indem man so tat als sei es nicht da. Zwar wusste man wenig über diese Gegenden innerhalb des eigenen Reiches und übte faktisch auch keine Kontrolle aus. Da aber die zu Beamten erhobenen Häuptlinge einmal im Jahr zusammengerufen wurden um dem Kaiser zu huldigen, ihre Tätigkeit zu berichten und Weisungen entgegen zu nehmen, blieb der Schein



Miao Musikanten

gewahrt. Für die Ethnien im chinesischen Südwesten bedeutete dieser Zustand ein erhebliches Maß an Freiheit. Der chinesische Staat kümmerte sich nicht um sie und ob die Häuptlinge sich nach ihrer Rückkehr von den jährlichen Versammlungen noch um irgendwelche Pekinger Vorstellungen kümmerten, war jenseits jeglicher Kontrolle. Dieser Zustand war aber nicht von Dauer. Zum einen begannen sich die Chinesen für diese entlegenen Gebiete ihres Reiches zu interessieren und zum zweiten war den neuen Herrschern seit dem 17. Jahrhundert, den Qing, das Häuptlingssystem ein Dorn im Auge. Es mag mit den vielfachen Widerständen bei der Errichtung der Dynastie zusammenhängen, dass die Qing unter dem Kangxi-Kaiser wenig geneigt waren, weiße Flecken auf der Karte des eigenen Reiches zu dulden. Das Häuptlingssystem wurde aufgehoben und die Regionen in die chinesische Verwaltung eingegliedert. So einfach in der Theorie, so schwierig war dieser Anspruch in der Praxis. Der Enkel Kangxis, der Qianlong-Kaiser, fuhr wieder einen vorsichtigeren Kurs und band die Miao in die Verwaltung ein und erlaubte bei Streitigkeiten wieder die Anwendung lokaler Gesetze. Dies schützte die Ethnien aber nicht vor der zunehmenden Ausbreitung chinesischer Siedler, die ihre Siedlungsräume immer mehr einengten. Gegen den nicht ausbleibenden Widerstand gingen die Qing in zwei zähen und blutigen Feldzügen, den Jinchuan-Kriegen“, vor.

**Miao-Alben**

Noch während der frühen Qing-Zeit, in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts, entstanden wiederum die ersten ethnografischen Berichte, die sogenannten Miao-Alben. Diese Berichte wurden bis ins 19. Jahrhundert überarbeitet und weitergeführt. Die Lektüre dieser Alben macht zum einen die Schwierigkeit des Begriffs Miao für eine bestimmte Ethnie deutlich, wie auch den Umgang Chinas mit solchen Minderheiten im Lauf seiner Geschichte. Zunächst fällt auf, dass unter dem Oberbegriff Miao eine ganze Reihe von Volksgruppen zusammengefasst wird. Fast



sämtlichen der Schriftzeichen, mit denen diese Gruppen bezeichnet werden, ist das Radikal „Hund“ vorangestellt. Damit wird den Völkern, die damals als Miao bezeichnet wurden, zunächst die Gleichberechtigung mit den Chinesen – aber auch anderen „zivilisierten“ Völkern wie Mandschus oder Mongolen abgesprochen. Diese strukturelle Diskriminierung, die bereits mit der Schrift beginnt, ist erst schrittweise in der

chinesischen Republik und endgültig mit der Gründung der Volksrepublik China abgeschafft worden. Das Radikal „Hund“ ist aus den Namen verschwunden und Bezeichnungen, die weiter auf Ablehnung stießen, wurden geändert. Im weiteren sind wie in einem Katalog Merkmale und Eigenheiten, Sitten und Gebräuche aufgeführt. Die Genauigkeit und die Themen unterscheiden sich teilweise sehr deutlich, es ist

offensichtlich dass die Autoren enorme Wissenslücken hatten. Ein wichtiges Merkmal war die Kenntnis oder sogar Übernahme von Elementen chinesischer Kultur. Aus chinesischer Sicht wurden Völker fremder Kulturen über Jahrhunderte in „rohe und gekochte Barbaren“ unterschieden. „Gekochte“ Fremde kannten Chinas Kultur und nahmen sie zumindest in Teilen an. Dagegen waren „rohe“ Völker wirkliche Barbaren, denen mit Vorsicht zu begegnen war. Deshalb interessierte es die chinesischen Beobachter besonders, ob die jeweiligen Miao beispielsweise han-chinesische Hochzeitsriten anwendeten, Chinesisch sprachen oder sich entsprechend kleideten. Bei den Ethnien, bei denen nichts dergleichen zu entdecken war, breiteten die Autoren vor allem Informationen zu Bewaffnung und Befestigung aus.

**Beschreibungen von Ethnien**

Im Jahr 1876 erschien im China Review eine Serie von Beschreibungen, die aus den Miao-Alben zusammengestellt wurden. Hier sind insgesamt 42 Ethnien aufgeführt, die zu den Miao gerechnet wurden. Die einzelnen Artikel sind gegliedert in Siedlungsgebiet, Kleidung, Sitten, Handwerk und Einstellung oder Mentalität. Manche Einträge enthalten auch Angaben zu Ernährung, Religion und verschiedenen Bräuchen. So heißt es in der Beschreibung über die Mu Lao, dass eine Gruppe die chinesische Kleidung träge und ihre jungen Männer bekannt seien für ihr Interesse an Literatur. Ähnlich wird bei den Nao Miao erwähnt, dass sie sich nicht nur in der Kleidung, sondern sogar bei der Haartracht den chinesischen Sitten angepasst hätten – in dieser Zeit bedeutet das die mandchurische Haartracht. Über diese Gruppe wird auch betont, dass sie zwar früher nur ihren eigenen Häuptlingen unterstanden, sich aber inzwischen der chinesischen Herrschaft unterworfen hätten und sogar langsam chinesischen Sitten annehmen würden. Die Jiu Gu Miao wiederum seien noch in den 1720er Jahren im Guerillakrieg gewesen, der erst 1732 niedergeschlagen wurde. Inzwischen seien sie friedliche Untertanen geworden, die sich an festen Orten

niedergelassen hätten. Viele der einzelnen Ethnien werden aber weniger vorteilhaft geschildert. So seien die Qi Lao gutmütig, aber gewalttätig, ein Menschenleben zähle bei ihnen wenig. Die Gewalttätigkeit der Schwarzen Miao, die nach ihrer Kleidung benannt werden, werde nur durch ihre Furcht vor den Gesetzen im Zaum gehalten. Auch die Hua Miao hätten sich untereinander mit Speeren und Armbrüsten bekämpft und immer wieder umherziehende Banden gebildet, die in der Umgebung geraubt und geplündert hätten – seit ihrer Unterwerfung seien sie aber friedlich geworden. Auch die Xifan werden als gewalttätig und räuberisch charakterisiert, wie auch die Gulin Miao. Bei mehreren Ethnien wird erwähnt, dass sie vergiftete Pfeile verwenden. Charakteristisch für die damalige Sicht ist die Charakterisierung der Tong Miao: Sie seien „extrem aktiv, aber wild und gewalttätig. Allerdings sind sie seit ihrer Unterwerfung friedfertig und gesittet geworden und stehen ihren chinesischen Herrschern ehrfürchtig gegenüber.“ Die Sichtweise der Miao-Alben ist eben die chinesische Sicht, der Blick der „Zivilisation“ auf die „Wilden“. Dieser Blick ist durchaus vergleichbar mit den frühen westlichen Ethnographien und schwankt zwischen der Furcht vor dem Unbekannten und dem Wunsch nach Kontrolle.

#### Gleiche Rechte

Dieses Verhältnis begann sich erst mit dem Ende des chinesischen Kaiserreichs zu ändern, vollendet wurde dieser Prozess aber erst in der Volksrepublik China nach 1949. So wurden die diskriminierenden Bezeichnungen ersetzt oder geändert und die Miao in die gleichen Rechte wie auch die anderen nationalen Minderheiten eingesetzt. Viele Siedlungsgebiete wurden zu autonomen Regionen gemacht. Nur die Frage der Zuteilung einzelner Ethnien als „Miao“ ist nicht endgültig geklärt – aber das fällt bei einer Gruppe von Ethnien, die als wesentliche Gemeinsamkeit die allgemeine Zugehörigkeit ihrer Idiome zu den Miao-Yao-Sprachen haben, auch schwer. Offiziell leben heute in der Volksrepublik China

© Wikipedia




Miao-Mädchen aus Guizhou mit Kopfschmuck

fast zehn Millionen Miao. Dabei ist die Zugehörigkeit einzelner Ethnien durchaus nicht unumstritten. So verbindet die Miao vor allem ihr Siedlungsgebiet, während sie sich in fast sämtlichen weiteren Merkmalen wie Sprache, Gebräuche oder Trachten erheblich unterscheiden. Viele kleinere Gruppen sprechen eigene Sprachen, die zwar alle einer Sprachgruppe zuzuordnen sind, aber sich weit genug unterscheiden, um eine direkte Verständigung unmöglich zu machen. Das Gleiche gilt für die heute gerne zur Schau gestellten Trachten: Prominent sind beispielswei-

se prächtiger silberner Kopfputz bei Frauen aus Langde und riesige Berge aus Haaren als Kopfschmuck bei den sogenannten Langhorn-Miao, die über Generationen von Frauen einer Familie aus deren eigenem Haupthaar aufgebaut werden. So verbreitet die Bilder von beiden ist, so wenig werden oder wurden sie von den meisten Miao getragen. So leben die Langhorn-Miao in gerade einem Dutzend Dörfern in der Provinz Guizhou.

Als Folge der Aufstände und Kampagnen während des 18. und 19. Jahrhunderts leben

heute größere Gruppen von Miao (die sich selbst meistens als Hmong bezeichnen) in Chinas südwestlichen Nachbarländern Vietnam, Laos, Thailand und Myanmar. Auch in den USA und Frankreich existiert jeweils eine größere Miao-Diaspora. Insgesamt zählen die Miao außerhalb Chinas etwa eine Million. 

*Cord Eberspächer*

[www.konfuzius-duesseldorf.de](http://www.konfuzius-duesseldorf.de)

## Alle Jahre wieder Pekings Kampf gegen den Smog

Mal ist er mehr, mal weniger schlimm – aber da ist er letztlich immer: der Smog in Peking. Gerade in den Wintermonaten, wenn zu Schwerindustrie und Verkehr die Kohleöfen hinzukommen, muss die Regierung immer wieder Smogalarm ausrufen. Für die Bevölkerung hat das mitunter bedeutende Folgen.

Lautes Hupen dröhnt über die fünfspurige Straße, ein Taxi schlängelt sich in eine Lücke des kilometerlangen Staus. Es ist Feierabend-Verkehr in Peking: Die Straßen sind verstopft, Abgase blasen über Stunden in die Luft. Viele der Radfahrer, die auf der Radspur am Verkehr vorbeiziehen, tragen einen Mundschutz. Es ist ein Versuch, sich gegen die Abgase, gegen den Smog in der Hauptstadt zu schützen.

Die Luftverschmutzung ist in Chinas Hauptstadt ein alltägliches Problem. Im Winter, wenn zu Verkehr und Schwerindustrie in Pekings umliegenden Provinzen Hebei, Shandong und Tianjin noch die mit Kohle betriebenen Heizungen

kommen, verschärft es sich Jahr für Jahr dramatisch: Immer wieder steigt der Luftindex für den besonders schädlichen Feinstaub (PM<sub>2,5</sub> – das bedeutet, dass die Staubfraktion 50 Prozent der Teilchen mit einem Durchmesser von 2,5 Mikrometer enthält) in Peking dann auf über 200. Das entspricht dem Achtfachen des empfohlenen Grenzwertes der Weltgesundheitsorganisation (WHO). Den WHO-Grenzwert von 25 erreichen deutsche Großstädte nur selten.

Die Luftverschmutzung ist dabei eine der größten Gesundheitsgefahren in China, vor allem in den Städten. Nach Angaben von Greenpeace überschreiten 80 Prozent der chinesischen Groß-

städte die von der WHO gesetzten Grenzwerte, Peking und Wuhan sind nur zwei prominente Beispiele. Gerade durch den Feinstaub (PM<sub>2,5</sub>) drohen Atemwegserkrankungen und Thrombosen: Die feinen Partikel gelangen in die Lunge und dringen in den Blutkreislauf ein. Sie können zu Entzündungen der Atemwege führen, aber eben auch zu Thrombosen und Herzproblemen. Allein 2012 sind laut WHO-Angaben mehr als eine Million Menschen in China an Folgen des Smogs gestorben.

Bereits 2014 haben die Shanghaier Akademie für Sozialwissenschaftler und der Peking Sozialwissenschaftliche Akademische Verlag gar ein Blaubuch veröffentlicht, in dem es heißt, Peking sei wegen der Luftverschmutzung „für Menschen kaum bewohnbar“. Die Politik hat das Problem längst erkannt: In den vergangenen Jahren wurden in Peking veraltete Kohlekraftwerke stillgelegt und Fabriken am Stadtrand geschlossen, tageweise gelten Fahrverbote. Zudem ruft die Hauptstadt bei schlechten Luftwerten, die über mehrere Tage andauern, Smogalarme aus: blau, gelb, orange, rot. Die Alarmstufe Rot wurde erstmals im Dezember 2015 ausgerufen: Sie gilt,



© Jana Köttler



Abgase blasen über Stunden in die Luft

© Jana Köttler



Mundschutz gegen den Smog

wenn drei Tage hintereinander starker Smog mit einer Feinstaubbelastung von mehr als 200 Mikrogramm pro Kubikmeter Luft erwartet wird. Im Fall von „Rot“ wird das öffentliche Leben in der Stadt enorm beeinträchtigt: Schulen und Kindergärten bleiben dann geschlossen, die Zahl der Autos auf den Straßen wird halbiert.

Nun hat Peking angekündigt, die Maßnahmen gegen Luftverschmutzung weiter zu verstärken – auch um die Gesundheit der Bevölkerung zu verbessern. So hat die Pekinger Stadtregierung pünktlich zum Beginn der diesjährigen Smog-Saison angekündigt, die Konzentration von gefährlichem Feinstaub (PM2,5) in der Luft bis 2020 um 30 Prozent senken zu wollen. Bis 2020 sollen dazu alle Kohleöfen verbannt und alte Fahrzeuge mit zu hohem Schadstoffausstoß stillgelegt werden. Das habe die Pekinger Regierung in einem Umweltschutzplan beschlossen, berichtete die staatliche Nachrichtenagentur Xinhua. Dann soll die Zahl der Tage mit guter Luftqualität bei 56 Prozent liegen.

Das Versprechen knüpft an den Aktionsplan „Healthy China 2030“ an, nach dem die Volksre-

publik die Luftverschmutzung bis 2030 deutlich eindämmen will, um Lebensstandard und -erwartung zu erhöhen. Letztere soll laut dem Ende Oktober veröffentlichten Bericht von 76,3 Jahren (2015) auf 79 Jahre (2030) steigen. 明

Jana Kötter

### Info:

Der Begriff Smog wurde erstmals Anfang des 20. Jahrhunderts gebraucht, um die Luftverschmutzung zu beschreiben, die durch die mit Kohle betriebenen Fabriken in London verursacht wurde. Der Begriff ist eine Wortschöpfung, die sich aus „Smoke“ (Rauch) und „fog“ (Nebel) zusammensetzt. Heute bezeichnet man damit den Rauch, der aus Fabrikschornsteinen oder Auspuffrohren kommt und eine graugelbe Wolke bildet, die sich an windstillen Tagen über großen Städten festsetzt – so wie in Peking oder Wuhan.

**Den aktuellen Stand der Luftverschmutzung für Chinas Großstädte findet man unter:**

[www.aqicn.org/city/beijing/](http://www.aqicn.org/city/beijing/)

### Beijing Baby – China-Krimi

Volker Häring  
CONBOOK Verlag  
320 Seiten, 12,95 €

## Beijing Baby

**Ein Kriminalfall mitten aus der modernen chinesischen Kultur**

**Der neue Krimi von Autor und China-Experte Volker Häring setzt sich mit den Abgründen der chinesischen Gesellschaft auseinander. Der Mord einer Schauspielstudentin führt die junge Kommissarin Xiang sowie ihren Kollegen Inspektor Wang geradewegs in das schillernde Nachtleben Pekings hinein. Neben den verruchtesten Ecken der Metropole wird ein Sumpf aus Macht und Intrigen aufgedeckt.**

In „Beijing Baby“ zeigt sich dem Leser Peking aus einer ungewohnten Perspektive. Kommissarin Xiang Xia spürt schnell die dunklen Seiten im Leben der toten Schauspielstudentin He Lin auf und nimmt den Fall auf ihre Art in die Hand. Unweigerlich taucht sie dabei in die halbseidene Welt von Pekings Nachtleben ein. Das geführte Doppelleben der talentierten Studentin zwischen Studium und exzessivem Nachtleben erweist sich rasch als eine wesentliche Spur und die Kommissarin stößt auf frühere Liebhaber der Verstorbenen aus hohen politischen Kreisen. Mit Hilfe ihrer milieuerfahrenen Schwester Mei und dem deutschen Austauschstudenten Philipp untersucht Xiang Xia die Licht- und Schattenseiten im Leben des jungen Opfers und macht sich damit unfreiwillig gefährliche Feinde im Kader der Kommunistischen Partei.



Der Autor  
Volker Häring



### Verlosung:

Wir verlosen drei Exemplare des Krimis „Beijing Baby“. Senden Sie uns bis zum 28. Februar 2017 eine E-Mail mit dem Betreff „Pekings Nachtleben“ und mit etwas Glück gewinnen Sie eines der drei spannenden Bücher. [info@ciao-verlag.de](mailto:info@ciao-verlag.de)

Keine Barauszahlung möglich. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.

# Mayflower

## China-Restaurant am Rhein

**Fernöstliche Spezialitäten und Düsseldorfs rheinisches Flair schließen sich im „Mayflower“ am Volmerswerther Deich nicht aus, ganz im Gegenteil. Das chinesische Restaurant und das Hotel Fährhaus liegen direkt nebeneinander, erbaut wurde das Gebäude 1920. Seit 1998 verwöhnt das China-Restaurant „Mayflower“ mit Rheinblick seine Gäste mit einer großen Auswahl chinesischer Spezialitäten, 2014 wurde es schließlich vom Ehepaar Wang übernommen und die kulinarische Tradition wird konsequent fortgeführt.**

Die à la carte Gerichte zeichnen sich durch Frische und Vielfalt aus. So werden beispielsweise Spezialgerichte angeboten, die von der Form her an Vogelnester erinnern, wobei das Gericht mit Garnelen, Tintenfisch, Hühnerbrust, Schweinefleisch und Gemüse den schönen Namen „Familien-Glück“ trägt. Ferner werden Köstlichkeiten auf heißen Platten angeboten – von Hühnerfleisch über Rind- und Lammfleisch bis hin zu knuspriger Ente. Kastanien-Ente im Topf, Dschingis-Khan-Tafel, Ma-Po-Tofu mit Schweinefleisch und Gemüse sowie das Feinschmeckergericht mit Garnelen und Rindfleisch sind ebenfalls beliebte Gerichte auf der umfangreichen Speisekarte. Meeresfrüchte in diversen Variationen, eine Auswahl an Reistafeln und vegetarische Köstlichkeiten runden das Angebot geschmacklich ab. Sie bevorzugen die scharfe Variante der chinesischen Originalrezepte oder doch lieber eine mildere Version? Kein Problem, sprechen Sie Frau Wang an.



**Mayflower**  
 Volmerswerther Deich 151-155  
 40211 Düsseldorf  
 Telefon +49 (0) 211 15 68 12

Neben den à la carte Spezialitäten werden regelmäßig umfangreiche Buffets angeboten. Jeden Donnerstag können Sie sich zwischen 12:00 und 15:00 Uhr am Mittagsbuffet stärken und die großen Buffets verwöhnen Sie jeden Donnerstag, Freitag und Samstag von 18:00 bis 21:30 Uhr sowie an Sonn- und Feiertagen von jeweils 12:00 bis 16:00 Uhr. Gerne steht Ihnen das Ehepaar Wang auch bei der Umsetzung Ihrer kulinarischen Planung mit Rat und Tat zur Seite, ganz gleich ob es sich um Geschäfts- oder Privatfeierlichkeiten handelt, ob im Restaurant oder auch an einem anderen Veranstaltungsort. Neben der Auswahl der angebotenen Speisen überzeugt das Mayflower auch durch die unvergleichliche Lage mit direktem Blick auf den Rhein. ☞

[www.mayflower-duesseldorf.de](http://www.mayflower-duesseldorf.de)

**Verlosung:**

Sie möchten chinesische Spezialitäten und rheinisches Flair im Doppelpack erleben? Dann nehmen Sie doch einfach an unserer Verlosung teil. Wir verlosen einen Restaurant-Gutschein für zwei Personen im Wert von 50 €. Senden Sie bis zum 03. März 2017 eine E-Mail mit dem Stichwort „Mayflower“ an den Ciao Verlag und mit etwas Glück gewinnen Sie den Genussgutschein: [info@ciao-verlag.de](mailto:info@ciao-verlag.de)

Keine Barauszahlung möglich. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.

# 五月花大酒楼

## 莱茵河畔的风景餐厅

位于杜塞尔多夫莱茵河畔的中餐厅“五月花大酒楼”可以说为您提供风景与美食的完美结合。餐厅与隔壁紧邻的 Hotel Fährhaus 位于建于 1920 年的一栋老建筑中。自 1998 年起，“五月花大酒楼”便以其精挑细选的中式菜品吸引着众多顾客。2014 年一对王姓夫妇全权经营起这家酒店，并延续着餐厅的口碑。

餐厅菜品新鲜且丰富多样。例如外形颇似“鸟巢”的特色菜“合家欢”使用了大虾、墨鱼、鸡胸肉、猪肉及时令蔬菜等原材料烹调而成；各式肉类铁板烧也一应俱全；罐焖鸭、蒙古烤肉、麻婆豆腐、各种素菜以及颇讲究的大虾与牛肉等菜品都非常受顾客欢迎。海味的选择也很丰富。当然主食与素食也绝不会令您失望。无论是中式的麻辣重口味还是更适合西方顾客的清淡口味，您都可以在点餐时提出要求。如果您更喜欢吃自助，那么餐厅每周四中午 12 点至 15 点，周四至周六晚 18 点至 21:30，周日以及节假日 12 点至 16 点将为您提供丰富的自助餐。另外，餐厅主人在与您商讨过商务或私人宴请配餐建议后，将协助您为活动提供餐饮。在莱茵河畔美景中，享受中式美食，妙哉！

**五月花大酒楼**  
 地址：Volmerswerther Deich 151-155  
 40211 Düsseldorf  
 电话：+49 (0) 211. 15 68 12  
 官网：www.mayflower-duesseldorf.de

**营业时间**  
 周一至周五：11:30 至 15:00，17:30 至 23:00  
 周六、日及节假日：11:30 至 23:00



**Öffnungszeiten:**  
 Montag bis Freitag  
 von 11:30 bis 15:00 Uhr und  
 17:30 bis 23:00 Uhr  
 Samstag, Sonn- und Feiertage  
 von 11:30 bis 23:00 Uhr



**抽奖活动:**

您想在莱茵河美景的陪伴下享受中式美食吗？那么快来参与我们的抽奖吧！您只需于 2017 年 3 月 3 日前发送标题为 „Mayflower“ 的邮件至 [info@ciao-verlag.de](mailto:info@ciao-verlag.de)，便有机会赢取价值 50 欧元的两人份就餐券。快快行动吧！



## Chinesische Tee-Eier 茶叶蛋

### Das runde Geschmackswunder – nicht nur für Beamte

**Vor etwa 500 Jahren lebte in der Provinz Zhejiang ein Mann, der die damalige sehr schwierige Beamtenprüfung bestehen wollte. Bei der Vorbereitung auf diese Prüfung trank er stets seinen Lieblingstee, was dazu führte, dass er durch das ständige Aufsuchen des stillen Örtchens viel Zeit verlor.**

Eines Tages kam seine Frau auf die Idee, Eier in Tee zu kochen. Sie wollte dafür sorgen, dass er genug zu essen bekommt und dabei dennoch nicht auf den Tee verzichten muss. Da die Familie sehr arm war, war es dem Kind untersagt, sich an den Eiern zu bedienen. Doch die Großmutter gab ihrem Enkel aus Mitleid ein Ei zu essen, denn die Schale war zerbrochen, was – nach dem damaligen Aberglauben – dem angehenden Beamten kein Glück versprach. Letztendlich stellte sich heraus, dass das in Tee gekochte zerbrochene Ei viel besser schmeckte als die unzerbrochenen Eier. Dies war die Geburtsstunde der Tee-Eier.

**Übrigens, der Mann hat die Prüfung bestanden!** Guten Appetit! 囍

#### Zutaten (für 8 Eier):

- 8 Eier
- 2 Teebeutel (schwarzer Tee)
- 5-6 EL Sojasoße
- 1 EL Salz
- 6 Anissterne
- 6 Gewürznelken
- 1 Zimtstange

#### Zubereitung:

Die Eier hart kochen und anschließend die Schale rundum gleichmäßig anbrechen. Die restlichen Zutaten in einem Topf mit reichlich Wasser aufkochen lassen und die Eier schließlich in den heißen Sud legen – bitte nicht mehr kochen und am besten über Nacht in dem Sud ziehen lassen.

## Warum so sprachlos?

### Mini-Sprachkurs

**Für dieses Jahr steht eine Chinareise fest auf Ihrem Programm und Sie möchten zumindest einige Wörter und leichtere Sätze parat haben!? Mithilfe unseres Mini-Sprachkurses können Sie Ihren Wortschatz nach und nach ein klein wenig erweitern oder vielleicht auch nur mal wieder Ihre Sprachkenntnisse auffrischen. Wir wünschen Ihnen viel Spaß und Erfolg!**

Anreise – 抵达 (dǐ dá)

Abreise – 启程 (qǐ chéng)

Wie weit ist es zum Strand? – 到海滩有多远? (dào hǎi tān yǒu duō yuǎn?)

Wie tief ist das Wasser? – 水有多深? (shuǐ yǒu duō shēn?)

Kann man am Strand eine Strandliege mieten, einen Strandkorb mieten, surfen lernen? – 在海边可以租到沙滩躺椅、或沙滩蓬椅吗?

在海边可以学冲浪吗?

(zài hǎi biān kě yǐ zū dào shā tān tāng yǐ、huò shā tān péng yǐ mā? zài hǎi biān kě yǐ xué chōng làng mā?)

Gibt es am Strand ein Restaurant? – 海滩附近有餐厅吗?

(hǎi tān fù jìn yǒu cān tīng mā?)

Verzeihung, wo ist (befindet sich) ...? – 请问……在哪里? (Qǐng wèn……zài nǎlǐ?)  
Deutsch / z wie Abends

...das Hotel – 饭店 (fàndiàn) ia wie iä

...das Restaurant – 饭馆 (fànguǎn) Guten Morgen – 早安 (zǎoshanghǎo)

Guten Tag – 你好 (nǐhǎo)

Guten Abend – 晚上好 (wǎnshanghǎo)

Hallo – 哈罗 (hāluō)

Danke – 谢谢 (xièxiè)

Bitte – 请 (qǐng)

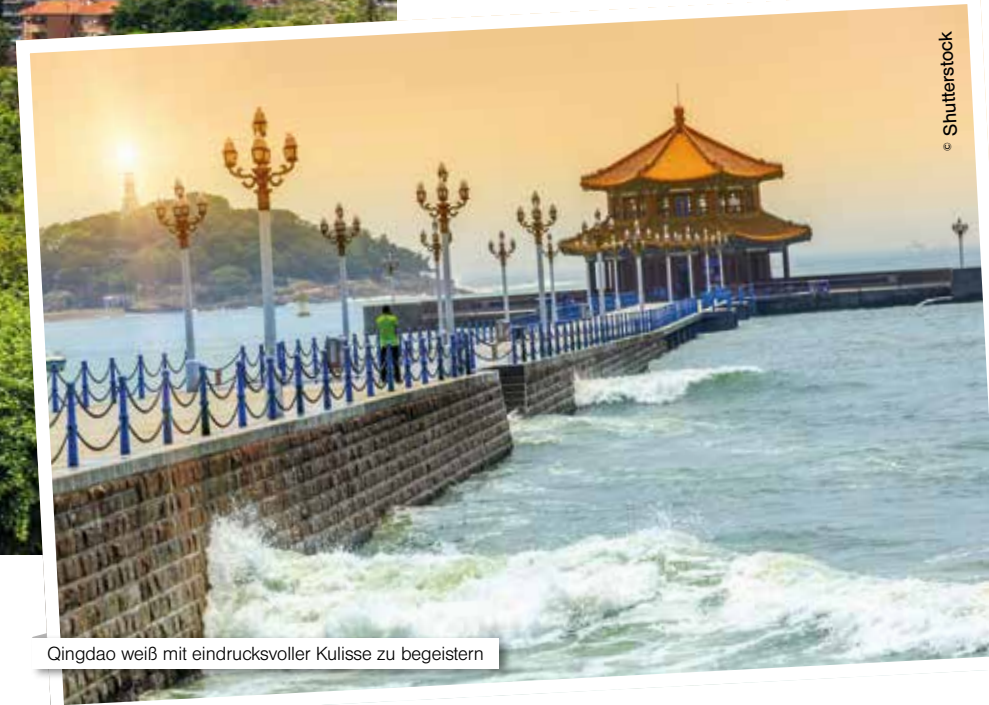
Auf Wiedersehen/Tschüss – 再见 (zàijiàn)





Der Traumstrand von Gulangyu in Xiamen

© Shutterstock



Qingdao weiß mit eindrucksvoller Kulisse zu begeistern

© Shutterstock

## Strände in China

### Tropische Traumkulissen

**Auch wenn Chinas kontinentale Küste rund 18.000 Kilometer lang ist und teilweise sogar in einer tropischen Klimazone liegt, würde man einen klassischen Strandurlaub wahrscheinlich nicht auf Anhieb mit einer Chinareise in Verbindung bringen. Doch weit gefehlt. Für entspannte Tage am Meer bietet die Volksrepublik eine Vielzahl von feinen Sandstränden an – so wird die Yalong Bucht beispielsweise auch als Hawaii des Ostens bezeichnet. Um Ihnen einen ersten Eindruck von Chinas Stränden zu vermitteln, stellen wir Ihnen hier vier der beliebtesten vor.**

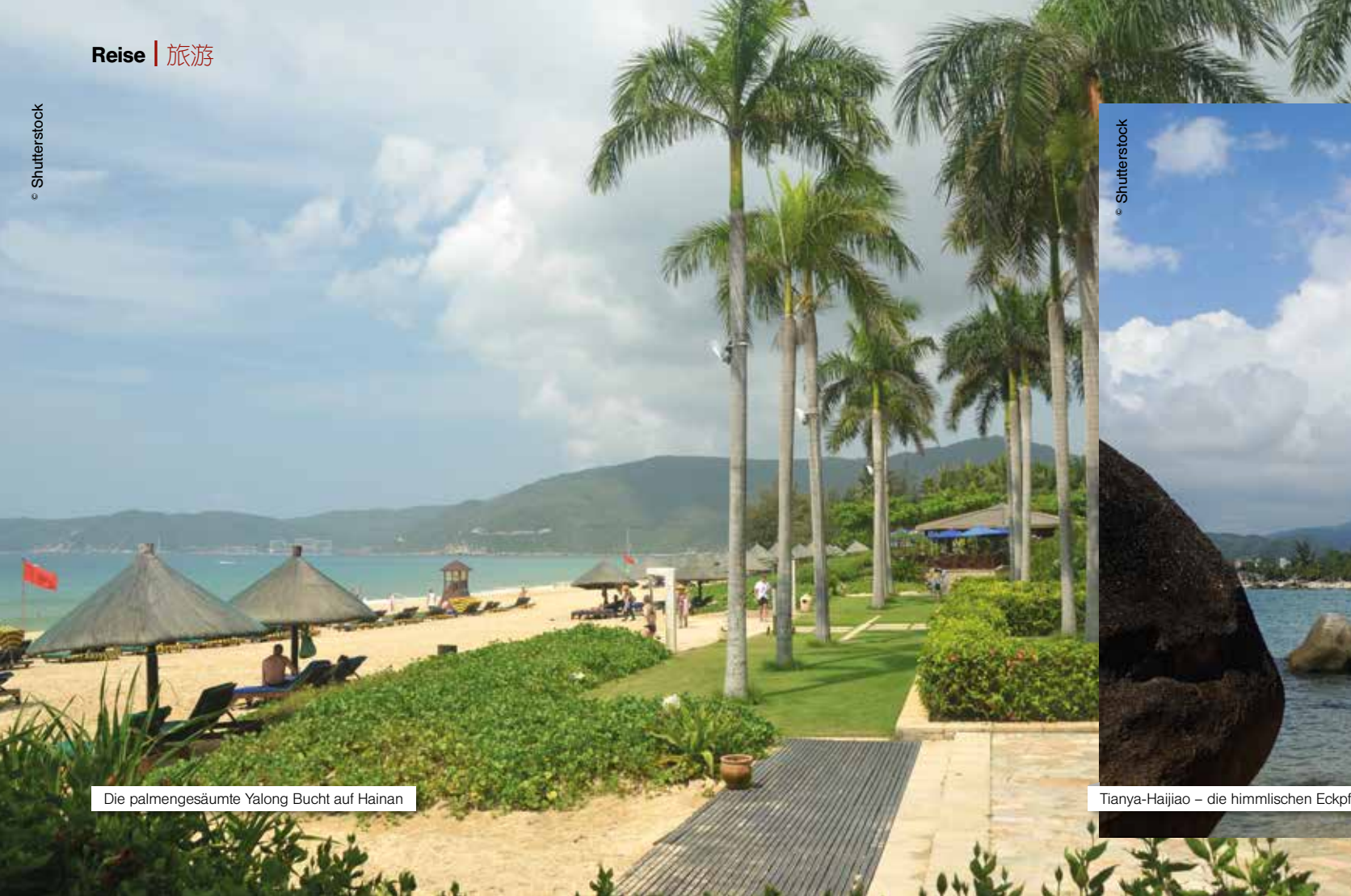
Die Strandlandschaft Tianya Haijiao befindet sich auf der Insel Hainan und ist im Westen der Stadt Sanya gelegen. Die durchschnittliche Jahrestemperatur liegt bei 25 Grad Celsius. Eine alte Legende ist untrennbar mit diesem Gebiet verbunden, welches mitunter als „Ende der Welt“ bezeichnet wird. Aus dem chinesischen

übersetzt bedeutet Tianya Haijiao „der weiteste Teil des Himmels und des Meeres“, ein unerreichbarer Ort. Die Legende besagt, dass ein junges Liebespaar vor den Streitigkeiten ihrer beiden Familien an diesen Strand floh, doch auch hier gab es kein Entkommen. So sprang das Paar kurzentschlossen ins Meer und umge-

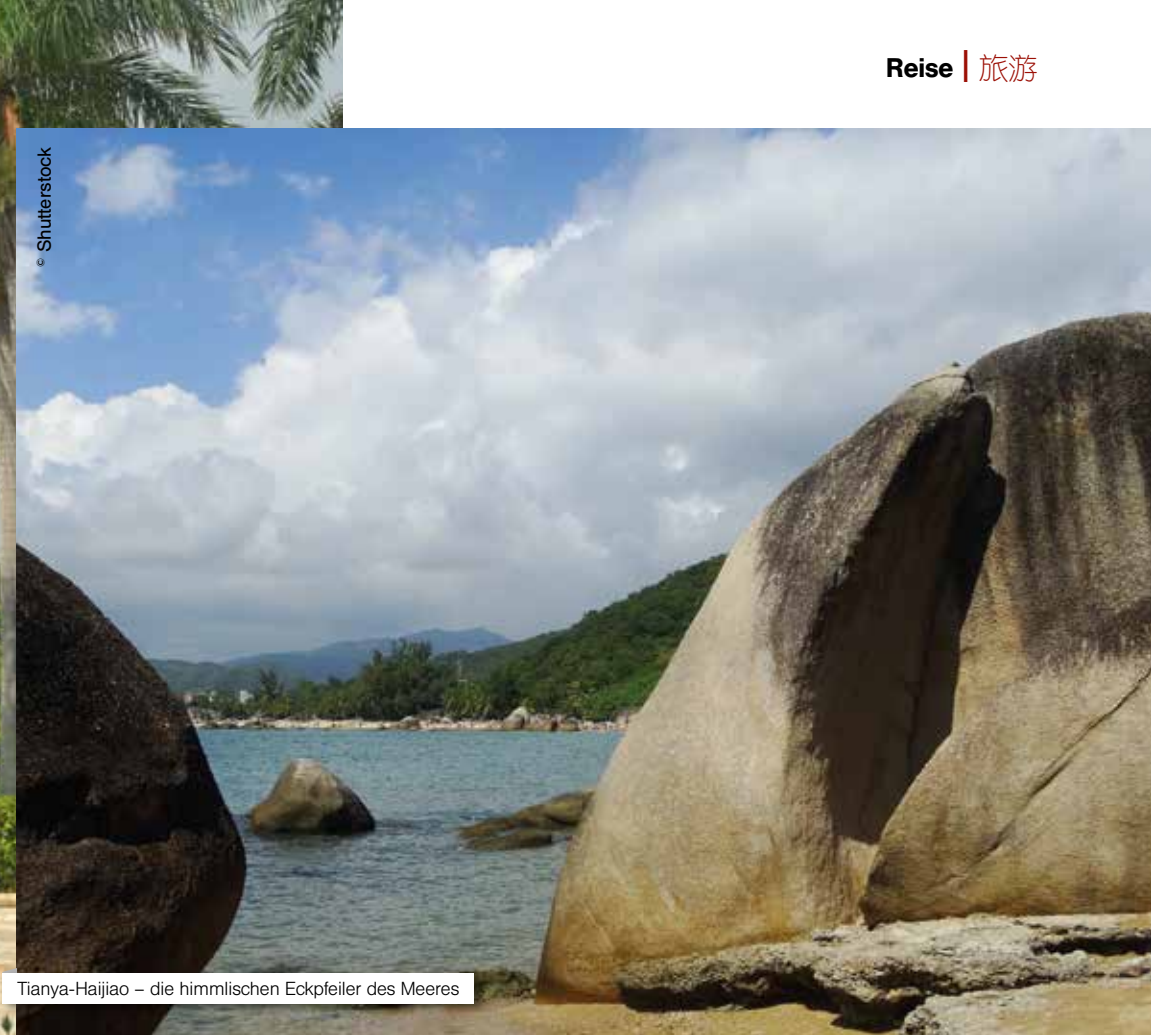
hend zog ein Gewitter auf und sie wurden beide vom Blitz getroffen, woraufhin sie sich in zwei große Steine verwandelten. Um ihrer Liebe zu gedenken wird der eine Stein „Tianya“ und der andere „Haijiao“ genannt. Diese Steine gelten als Symbole der ewigen Liebe und Treue. Und noch heute ist das Bild dieses Strandes von großen Steinen geprägt. Diese tropische Traumkulisse gilt nicht zuletzt aufgrund dieser Legende als ein Paradies für Verliebte und für romantische Hochzeitszeremonien.

Die Yalong Bucht, ebenfalls auf der Insel Hainan gelegen, wird gerne auch als das „Orientale Hawaii“ angesehen. Der halbmondförmige weiße Sandstrand mit Kokospalmen und

einer sanften Brandung ist rund 7,5 Kilometer lang und gilt gerade in den Wintermonaten als idealer Kurort, die Jahresdurchschnittstemperatur liegt hier nämlich bei 25,5 Grad Celsius und die Wassertemperatur zwischen 22 bis 25 Grad. Das kristallklare Meerwasser rund um die Insel erfreut auch zahlreiche Taucher, denen sich eine faszinierende Unterwasserwelt mit einer Vielzahl an tropischen Fischen und Korallen offenbart. In der Mitte der Yalong Bucht steht ein Totempfahl mit einer Höhe von 27 Metern – der Gott der Sonne und die Götter des Windes, Regens sowie des Donners sind neben einem Drachen, Phönixen, Qilin (chinesisches Fabeltier) und Fische in den Pfahl eingraviert. Dieser Platz steht für die



Die palmengesäumte Yalong Bucht auf Hainan



Tianya-Haijiao – die himmlischen Eckpfeiler des Meeres

chinesische Zivilisation vor rund 5.000 Jahren. Die tropische Landschaft bietet zugleich grüne Hügellandschaften sowie am Meer gelegene Parkanlagen. Golfplätze und 5-Sterne-Hotels runden das luxuriöse Angebot ab.

Der Badeort Qingdao, gelegen zwischen Bergen und dem Gelben Meer trägt nicht zuletzt aus diesem Grund den Beinamen „Neapel am Gelben Meer“. Er liegt rund 500 Kilometer südöstlich von Peking entfernt. Der 580 Meter lange und 40 Meter breite Strand reicht weit bis ins Meer hinein und ist von grünen Bergen umgeben. Qingdao ist eine berühmte Gartenstadt und gilt zugleich mit als eine der schönsten Städte in

China. Dunkelrote Riffe, eine üppige Vegetation, weitläufige Sandstrände und das azurblaue Meer verleihen dem Badeort eine besondere Atmosphäre. Die Gebäude sind meist eng mit der Kultur und der Geschichte des Ortes verbunden, in der auch europäische Einflüsse eine Rolle spielen. Aus der deutschen Kolonialzeit sind die evangelische Kirche, die Gouverneursvilla, der Pier Zhan Qiao, Teile des deutschen Bunkersystems sowie vereinzelte deutsche Kolonialbauten erhalten geblieben. Die Hafenstadt besitzt direkt zwei Spitznamen: „Ost-Schweiz“ und „Asiatisches-Genf“. Das hiesige Qingdao Bier ist sowohl im In- wie im Ausland bekannt und gleichermaßen beliebt.

Der Gulangyu Strand vor der Küste von Xiamen im Südosten Chinas trägt den schönen Zweitnamen „Garten am Meer“. Die autofreie Insel ist auch als „Piano-Insel“ oder „Die Insel der Musik“ bekannt. Hier finden sich neben feinen Sandstränden auch zahlreiche Villen aus der Kolonialzeit. Der ursprüngliche Name der Gulangyu Insel lautete Yuanshazhou „runde Masse“. In der Ming Dynastie wurde sie zu Gulangyu umbenannt, was übersetzt „die wellenartige Trommel“ bedeutet. Der Name kommt daher, weil ein Riff im Südwesten der Insel Töne wie von einer Trommel erzeugt. Bis zum zweiten Weltkrieg unterlag die Insel ausländischer Konzession, was sich noch heute in der Architektur widerspiegelt. Die Gebäude der

ehemaligen britischen und deutschen Konsulate in der Nähe der Landungsbrücke sind ebenfalls erhalten geblieben. Die felsige, östlich gelegene Landzunge wird heute von der großflächigen Gartenanlage Haoyue umschlossen, die sich über eine Fläche von 30.000 Quadratmeter erstreckt. Die Insel ist für ihre natürliche Schönheit bekannt und gleichermaßen beliebt. Von daher ist es auch nicht weiter verwunderlich, dass sie auf Chinas Liste der besonders schönen Landschaften vertreten ist. Gleichzeitig zählt sie zu den zehn schönsten Gebieten der Provinz Fujian. 四

**Weitere Informationen finden Sie unter:**  
[www.chinarundreisen.com](http://www.chinarundreisen.com)



## Das Badeverhalten der Chinesen

### Strandutensilien der etwas anderen Art

**Das sich das alltägliche Leben in China von dem unseren in vielerlei Hinsicht unterscheidet, dürfte nichts Neues sein. Doch wussten Sie, dass Chinesen auch am Strand ein anderes Badeverhalten an den Tag legen? So kann beispielsweise vom Baden mit einer Maske oder vom Schwimmen im Stehen gesprochen werden. Doch lesen Sie selbst.**

Neben den üblichen Strandutensilien wie Badehandtücher, Flip-Flops ... gehören gerade in Qingdao auch „Facekini – übersetzt Gesichtsbikini“ – in die Strandtasche. Nicht nur das Erscheinungsbild der maskentragenden Frauen dürfte verwundern, auch sprechen die dortigen Temperaturen eindeutig gegen eine solche Kopf- und Gesichtsbedeckung. Was es damit auf sich hat ist schnell erklärt. Diese Masken werden zum Schutz gegen die Sonne und andere Umwelteinflüsse getragen. Die bei uns beliebte Sommerbräune ist in China nämlich nicht erwünscht – um Wohlstand zu demonstrieren.

Ein Zeichen, dass man es nicht nötig hat als Bauer der Sonne ausgesetzt zu sein und auf Feldern zu arbeiten. Um die Haut zusätzlich vor UV-Strahlen zu schützen, werden neben großen Sonnenschirmen auch armlange Handschuhe und Sonnenschutzcremes mit den treffenden Namen wie „Schneewittchen“ und „Weißer Schwan“ angeboten. Es heißt, dass die regionale Politik von diesem Trend nicht begeistert ist und deshalb werden trotz des angeblichen Verkaufsverbots in Qingdao die Masken teilweise kurzerhand unter dem Ladentisch verkauft.



Facekini

© Wikipedia

### Lachende Entenköpfe und Gummikrokodile

Ebenso zeigt sich am Strand auf der Insel Hainan für unser europäisches Auge ein eher ungewöhnliches Bild. Tummeln sich Chinesen ausgelassen in den Fluten, so niemals ohne einen Schwimmring. Der Grund dafür ist, dass rund 80 Prozent der chinesischen Bevölkerung nicht schwimmen kann und nicht wenige zusätzlich davon überzeugt sind, dass das Meer gefährlich und bedrohlich ist. Die Schwimmringe für Erwachsene zieren nicht selten lachende Entenköpfe, wohingegen Männer auch gerne zu der Variante eines Gummikrokodilkopfes greifen, was ein besonders buntes Bild ergibt. Vor allem, wenn sie scheinbar zu tausenden samt ihrer Schwimmreifen dichtgedrängt im überfüllten Meer eher stehen als schwimmen. 明

Sind Sie sicher, dass Ihre Übersetzungen immer den gewünschten Sinn ergeben und somit auch richtig verstanden werden?

## Denn Übersetzung ist nicht gleich Übersetzung!

Ohne ein sprachliches Hintergrundwissen und konzeptionelles Denken kann dabei schnell so einiges auf die sprachlich schiefe Bahn geraten. Wir von MING können Ihnen bei chinesisch/deutschen oder deutsch/chinesischen Übersetzungen weiterhelfen! Wie auch für unser Magazin lassen wir nur Muttersprachler ans Werk.

Testen Sie uns! Unter der Rufnummer +49 (0) 211 29 13 513 erfahren Sie mehr.

您对您的翻译稿件满意吗？它们真的符合您的预想吗？

## “翻译”--有时是不同的

没有过硬的语言基础以及缜密的思考，有时您拿到的翻译稿件会不尽如人意。MING杂志可以为您提供专业的中德-德中翻译服务！我们期待您的来电：+49 (0) 211 29 13 513



Dorfplatz von Seefeld

## Seefeld in Tirol

### Im Herzen der österreichischen Alpen

**Die Olympiaregion Seefeld ist nicht zuletzt aufgrund ihrer sportlichen Historie bekannt, gleichzeitig zählt sie zu den exklusiven Urlaubszielen im Herzen der Alpen. Nordwestlich von Innsbruck gelegen ist das nach Süden hin geöffnete Hochplateau auf einer Höhe von rund 1.180 Meter umrahmt vom Wetterstein-, Karwendel- und Mieminger Gebirge sowie der Hohen Munde und bietet ausgedehnte Sonnenstunden.**

Seefeld war bereits in den Jahren 1964 und 1976 Austragungsort der Olympischen Winterspiele und 2012 folgten die Olympischen Jugendwinterspiele. Ideale Langlaufbedingungen und eine hohe Kompetenz in den Nordischen Disziplinen lassen die Region zu einer gefragten Sportstätte für international renommierte Wettbewerbe werden - so dem Weltcup Nordic Combined Triple und die FIS Nordische Skiweltmeisterschaft, die 2019 zum zweiten Mal in Seefeld ausgetragen wird. Urlaubern bietet die Region, zu der die

Gemeinden Seefeld, Leutasch, Mösern-Buchen, Reith und Scharnitz gehören, neben echter und gelebter Tradition sowie zahlreichen Freizeitmöglichkeiten auch den sogenannten Nordic Lifestyle an. Spätestens im Dezember ist die Landschaft von einer weißen Schneepracht überzogen und Langlauf-Ausflügen sowie Winterwanderungen stehen nichts im Wege. 271 präparierte Loipen-Kilometer, davon 150 Kilometer im klassischen und 121 Kilometer im Skatingstil, stehen zur Auswahl. Und Alpin-Liebhaber erleben

© Seefeld, Presse

mit 37 Pistenkilometer und rund 35 modernen Liften bzw. Seilbahnen puren Ski- und Snowboardgenuss im Hochgebirge. Wer jedoch nicht auf die Bretter steigen möchte, kann die Region auf zahlreichen Wanderwegen, gespickt mit zauberhaften Aussichtspunkten, erkunden. Geführte Schneeschuhwanderungen, Eislaufplätze und Eistockbahnen sowie verschiedene Rodelbahnen runden das winterliche Angebot ab.

#### Event-Termine

Seefeld ist zugleich Gastgeber zahlreicher Top-Events. So findet vom 20. bis 22. Januar 2017 das **Snow Polo Turnier** bereits zum dritten Mal statt. Die besten Snow Polo Nationalteams Europas stellen vor einer winterlichen Kulisse ihr Können unter Beweis. Das Kristallzauber-Team von Entertainer und Sänger Gregor Glanz lässt

vom 26. bis 28. Januar 2017 wieder zahlreiche Prominenz nach Seefeld anreisen. Der mittlerweile **7. Seefelder Kristallzauber** startet mit dem Promi JUX „Ziesel-Rennen“ in der Fußgängerzone und endet am 28. mit dem großen Open Air Konzert mit Star Line Up im Kurpark, der Eintritt ist frei. Zu den Saison-Highlights zählt ebenfalls das **Nordic Combined Triple Seefeld** vom 27. bis 29. Januar 2017. Und Anfang März (03. bis 04. März 2017) steht dann noch die Winterparty mit Volks-Rock'n'Roller Andreas Gabalier als Star-gast auf dem Programm.

#### Weitere Informationen finden Sie unter:

[www.kristallzauber.at](http://www.kristallzauber.at)

[www.weltcup-seefeld.com](http://www.weltcup-seefeld.com)

[www.winterparty.at](http://www.winterparty.at)



Sportliche Events vor malerischer Kulisse

© Stephan Eisler

Seefeld  
kristall  
zauber

Die eindrucksvolle Winterlandschaft weiß zu begeistern



© Seefeld, Presse

## 蒂罗尔州塞弗尔德 (Seefeld in Tirol)

奥地利阿尔卑斯山的心脏地带

箜篌是一种有着2000多年历史的古老的中国弹弦乐器。水平放置弹奏起来类似箏，称为卧箜篌；竖直放置弹奏的为卧箜篌。在古代，无论是在宫廷还是民间都被广泛使用。箜篌主要流传于公元前770年至14世纪，之后便逐渐消失并被遗忘，直至20世纪才被重新发掘。新版箜篌很类似西洋竖琴。在中国发现的最古老的箜篌据测大约有2500年的历史。

奥林匹克运动聚集地塞弗尔德 (Seefeld) 的出名不仅仅因为其在体育界有着悠久的历史，更是由于它作为阿尔卑斯山心脏地带独特的旅游胜地而被大家所熟知。拥有1180米海拔并向南敞开的高原地貌的塞弗尔德位于因斯布鲁克 (Innsbruck) 西北部，被米耶明山脉、韦特施泰因山脉及卡尔文德尔山脉所围绕，在那里人们可以享受到长时间的日照。

塞弗尔德曾为在1964年以及1976年举办的冬季奥运会提供过场地，2012年还在那里举办了冬青年奥运会。这里拥有最理想的越野滑雪赛道，非常适合北欧滑雪运动的严格要求，因此此地区也成为了国际著名体育竞赛的首选——例如北欧混合式滑雪世界杯赛，2019年还将在当地第二次举办国际滑雪联合会主办的北欧滑雪世锦赛。对于普通旅游者来说，除了在这一地区可以享受到真实的传统生活外，还有机会参与丰富多彩的北欧生活方式等自由活动项目。最迟到12月，整个塞弗尔德地区就将被皑皑白雪所覆盖，到那时人们就可以随时开始享受越野滑雪的乐趣，以及对冬季徒步的探索。雪场提供271公里的雪道，其中150公里为传统滑雪项目所准备，121公里适合各式滑冰滑雪。在此高山地貌间，阿尔卑斯山爱好者亦或在37公里长的坡道雪道上，又可选择全长约35公里的现代化索道来尽情享受滑雪的乐趣。如果您并不想滑雪，本地区也提供多条徒步路线，届时仍可欣赏到梦幻般的风景。当然，这里的雪地徒步、滑冰场、冰上滑盘(类似冰壶运动) 以及各种类雪橇滑道都将是您此行的不错选择。

### 活动安排

塞弗尔德还提供丰富多彩的顶级大型活动。2017年1月20日至1月22日期间将在这里第三次举办雪地马球锦标赛。届时欧洲各国最强劲的雪地马球代表队将在冬日的映照下展现其实力。歌手兼娱乐明星 Gregor Glanz 的水晶魔幻团队将于2017年1月26日至1月28日带领众多名人来到塞弗尔德举办活动。第七届塞弗尔德水晶魔幻表演将由明星 JUX „Ziesel-Rennen“ 在当地步行街拉开帷幕，并在28日在 Kurpark 举办的免费入场的歌星 Line Up 露天音乐会作为结束。当然，您还应当于1月27日至1月29日之间锁定雪季最著名的“塞弗尔德北欧混合滑雪赛”。在3月4日及5日，摇滚歌星 Andreas Gabalier 还将作为明星嘉宾为您带来一场盛大的冬季派对。

### 更多详情请登录:

[www.kristallzauber.at](http://www.kristallzauber.at)  
[www.weltcup-seefeld.com](http://www.weltcup-seefeld.com)  
[www.winterparty.at](http://www.winterparty.at)

# Ausstellung TONGYUANJU von Bernard Langerock

## Ein Vorbericht

**Die Idee zum Projekt „Tongyuanju“ ist dem Düsseldorfer Fotografen Bernard Langerock im Winter 2013/14 im Rahmen eines Künftlerauswechsels zwischen den Städten Düsseldorf und Chongqing gekommen.**

Bereits bei seinem ersten Besuch der Arbeitersiedlung Tongyuanju im gleichnamigen Chongqing Stadtteil ist Bernard Langerock aufgefallen, wie sehr die Atmosphäre des Viertels der Atmosphäre in den Werksiedlungen des Ruhrgebiets, aber auch der in der Glashüttensiedlung im Düsseldorfer Stadtteil Gerresheim glich, auch wenn zu diesem Zeitpunkt bereits hier wie dort Teile der Arbeitersiedlungen und Fabrikanlagen abgerissen waren. Sofort entstand die Idee, die noch vorhandenen Bauwerke zu fotografieren und damit einen seinem Ende zugehenden Lebensraum aus der kollektivistischen Periode Chinas zu dokumentieren. So machte er sich unverzüglich daran, das dort noch vorhandene individuelle Leben zu beobachten und festzuhalten sowie eine Präsentationsform zu finden, die es für sich selbst sprechen lässt, andererseits aber auch zu zeigen, dass Kunst dazu beitragen kann, das Bewusstsein für das kulturelle Erbe der jüngeren Vergangenheit zu wecken und es zu erweitern.

lung „Malaise dans l'esthétique“ im Rahmen der lokalen Kunstinitiative „T1 Project Room“ beteiligte. Sie fand in den Räumen einiger Werkswohnungen in Tongyuanju statt.



© Bernard Langerock

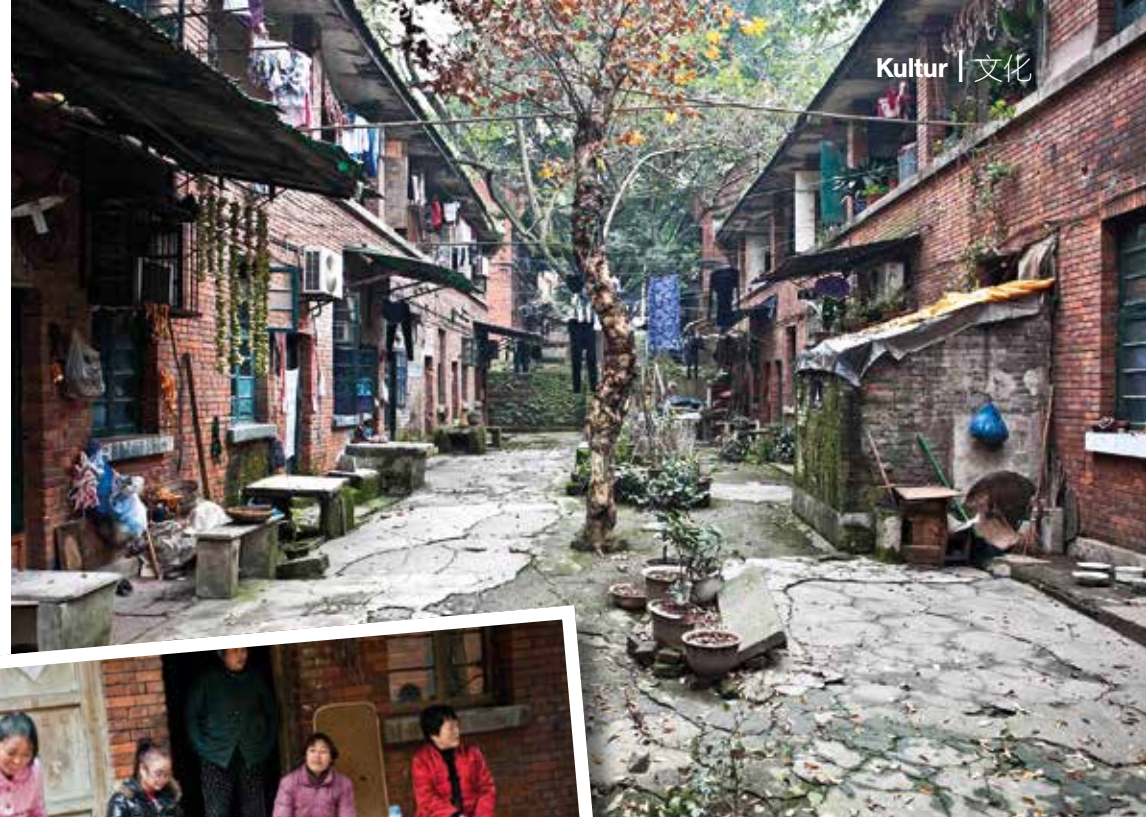
Das Projekt „Tongyuanju“ hat sich in der Folge dreiteilig entwickelt. Zunächst entstand von Dezember 2013 bis Januar 2014 eine fotografische Dokumentation der von Langerock vorgefundenen Situation. Im Juli 2015 weilte Bernard Langerock ein weiteres Mal in Tongyuanju und konnte dabei den fortschreitenden Abriss der Werkswohnungen und die wachsende Neubebauung beobachten und auch dokumentieren.

Der dritte Teil entsteht nun 2016/17 durch die Konzeption und Realisierung der Ausstellung „Tongyuanju – Leben und Arbeiten in einer Arbeitersiedlung in Chongqing, China“. Die Ausstellung wird vom 10. März bis zum 15. Oktober 2017 auf der St. Antony-Hütte/Museum Eisenheim des LVR-Industriemuseums Oberhausen zu sehen sein. Sie schafft eine Verbindung zwischen zwei ehemals schwerindustriell geprägten Industrieregionen, die mehr als 8000 Kilometer Luftlinie voneinander entfernt liegen, zwischen zwei Arbeitersiedlungen, die in den Sog des Strukturwandels gerieten, zwischen Tongyuanju in Chongqing und Eisenheim in Oberhausen, und zeigt Parallelen in

Als zweiter Teil des Projekts entstand Anfang 2014 die Fotoinstallation „Cut Out Figures“, mit dem sich Bernard Langerock an der Gruppenausstel-




Alle Fotos © Bernard Langerock



Museum Eisenheim. Beide künstlerische Auseinandersetzungen werden hier zum ersten Mal zusammen gezeigt.

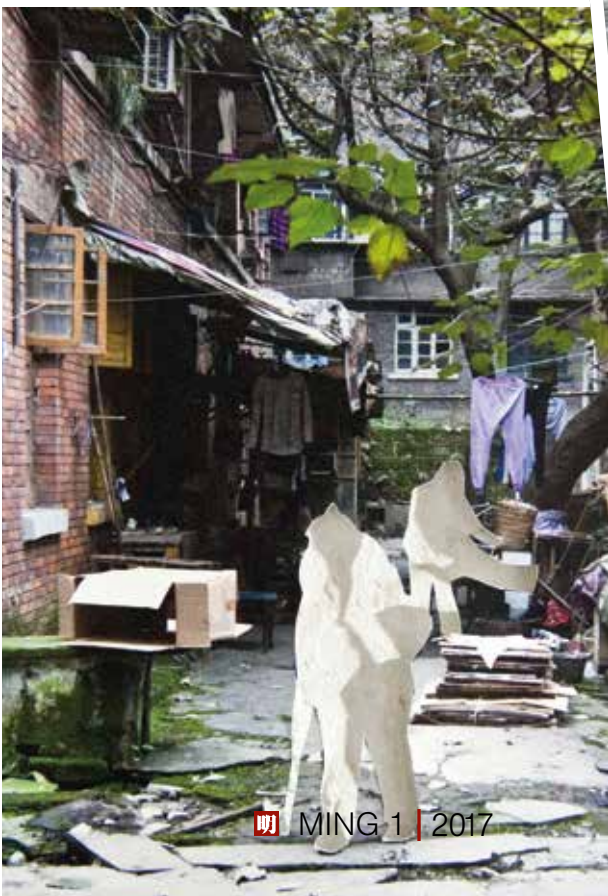
Das gesamte Projekt „Tongyuanju“ ist im Zusammenhang eines weltweiten künstlerischen Austauschs zu sehen, der Kooperationen von Siedlungsbewohnern und Künstlern,

der Architektur und im sozialen Lebensraum auf. Eine Auswahl der Fotografien der Fotoserie „Tongyuanju“ wird kombiniert mit Äußerungen der Bewohner von Eisenheim zu ihrer eigenen Siedlung, wie sie von Janne und Roland Günter gegen Ende der neunzehnhundertsiebziger Jahre gesammelt worden sind. Auf diese Weise soll die Ähnlichkeit der Siedlungen und der Lebensform – jenseits und trotz aller kultur-spezifischen Unterschiede – hervorgehoben werden.

Initiativen und Institutionen aus verschiedenen Ländern einschließt, und verweist auf die Bedeutung des Erhalts von kulturellem Erbe auch aus der jüngeren Vergangenheit. Im internationalen kulturellen Dialog können wir voneinander lernen, die eigene Geschichte vor Ort nicht zu vergessen und sie zu würdigen. 

**Vom 10. März bis 15. Oktober 2017**

**LVR-Industriemuseum Oberhausen,  
St. Antony-Hütte/Museum Eisenheim**



 MING 1 | 2017

# Traditionelle chinesische Musikinstrumente

## Konghou

Bei der Konghou handelt es sich um ein chinesisches Zupfinstrument mit einer über 2.000 Jahre alten Geschichte. Horizontal wurde sie als Zither und vertikal als Harfe gespielt, sowohl im Hoforchester als auch von der Bevölkerung. Von 770 v. Chr. bis Ende des 14. Jahrhunderts war das Instrument im Einsatz, geriet schließlich in Vergessenheit und wurde im 20. Jahrhundert wieder neu entdeckt. In ihrer modernen Form ähnelt die Konghou einer westlichen Konzertharfe. Die älteste Konghou-Harfe, die in China gefunden wurde, ist schätzungsweise 2.500 Jahre alt.

Die Konghou tauchte während der Frühlings- und Herbstperiode (770 bis 477 v. Chr.) auf und es wird davon ausgegangen, dass das Instrument (mit vertikaler Ausrichtung) während der westlichen Han-Dynastie (206 v. Chr. bis 25 n. Chr.) aus Zentralasien eingeführt wurde. Berühmt wurde die Konghou letztlich in der Tang-Dynastie (7. bis 10. Jhd. n. Chr.) und wurde mit Vorliebe am Hofe gespielt. Nach dieser Periode geriet das Instrument in Vergessenheit, bis Chinesen im Jahr 1950 mithilfe von historischen Dokumenten und alten Zeichnungen, zu denen auch Höhlenmalereien aus Duhuang zählen, die vertikale Konghou rekonstruierten und der früheren stehenden Harfe anpassten.

### Ausdruckskraft

Das Instrument besitzt zwei Reihen von Saiten und jede Reihe wiederum 36 Saiten. Da die Stege an „fliegende Kraniche“ erinnern, wird sie auch als Harfe mit kranichförmigen Stegen bezeichnet. Neben einem breiten Tonumfang verfügt die Harfe über eine große Ausdruckskraft, und mit ihr lassen sich alte wie auch moderne chinesische Stücke sowie westliche Harfenmelodien spielen. Das Besondere ist, dass durch die Saiten beider Reihen eine musikalische Wirkung wie von zwei Instrumenten erzeugt wird. Sie kann gleichzeitig mit zwei Händen gespielt werden, was bei anderen Zupfinstrumenten nicht möglich ist. Zu den bekannten Konghou-Spielerinnen zählt



Ausschnitt eines Gemäldes von Qiu Ying (1495-1552) aus dem frühen 16. Jh.

Cui Junzhi. Mit ihren entwickelten Spieltechniken verhilft sie der alten Konghou-Kunst zu neuem Ausdruck und ihr Anliegen ist es auch, diese Form der Musik der Weltöffentlichkeit zugänglicher zu machen. So gastierte sie bereits in Österreich, Frankreich, der Schweiz und den USA sowie in Japan. 四

## 中国传统乐器

### 箜篌

箜篌是一种有着2000多年历史的古老的中国弹弦乐器。水平放置弹奏起来类似琴，称为卧箜篌；竖直接奏的为竖箜篌。在古代，无论是在宫廷还是民间都被广泛使用。箜篌主要流传于公元前770年至14世纪，之后便逐渐消失并被遗忘，直至20世纪才被重新发掘。新版箜篌很类似西洋竖琴。在中国发现的最古老的箜篌据测大约有2500年的历史。

卧箜篌最早出现在春秋时期（公元前770年至公元前477年），竖箜篌据推测在西汉年间（公元前216年至公元25年）传入中亚。到了唐代（公元7世纪至公元10世纪），箜篌迎来了其鼎盛时期，尤其得到了宫廷演奏的偏爱。自此之后，它便渐出了人们的视野，直至1950年代，中国人在大量史料以及古老图样（其中包括敦煌壁画）的帮助下，结合竖琴结构将竖箜篌改良一新。

### 表现力

现代的箜篌为双排弦，每排36弦。由于弦柱使人联想到“飞雁”，所以又被称为雁柱箜篌。其不但拥有辽阔的音域，并且弹奏声音表现力十足，适合演奏中国从古至今的众多曲目以及西洋竖琴乐曲。新版箜篌的特殊之处在于，双排弦的存在营造出了两种乐器同时演奏的效果。与其它拨弦乐器不同的是，在演奏箜篌时，演奏者可以双手同时使用。崔君芝是我国最著名的箜篌演奏家。她个人精湛的演奏技巧重新诠释了古老的箜篌音乐艺术，同时她也将这种新的音乐形式展示在世界面前。崔女士已在奥地利、法国、瑞士、美国以及日本等国多次登台演出。

Smart,  
innovativ,  
zukunftsorientiert

## Chinesische Designer mit eigenem Stil

**Die größte Modemesse Asiens, CHIC Shanghai, agiert als Schaufenster mit außergewöhnlichen chinesischen Designtalenten. IMPULSES, der Designerbereich auf der CHIC, überrascht mit futuristischen Kreationen und dabei überzeugt die Mode auch durch Tragbarkeit. Denn in keinem anderen Land der Welt ist individuelle Mode stärker gefragt als in China. Chinesische Konsumenten gelten als die schnellsten „trend adopter“ und gerade die Millennials setzen auf Ungewöhnliches.**

Die CHIC gilt als das große Modeschaufenster in Asien und zieht mit ihrer Messe über 1.000 Aussteller und über 125.000 Fachbesucher an. Internationale Pavillons wie auch der MADE IN GERMANY geben einen generellen Überblick über die neuen Modetrends. Für besondere Überraschung sorgte erneut der Designerbereich IMPULSES. Hier präsentieren sich chinesische Designer, die gekonnt chinesische Tradition in futuristische Modethemen übertragen.

RETRO FUTURE nennt die junge Designerin Zhu Liyuanzi ihre Stilvorgabe. Sie setzt auf eine pure, aber sexy-glamouröse Aussage. Ihr Fokus sind selbständige Frauen, die ihre Unabhängigkeit auch in expressiver Kleidung ausdrücken. Zhu Liyuanzi betont handwerkliche Arbeit und Details. Italienisches Leder unterstreicht ihre körperbewusste Linie. Ihre eindeutigen Farbfavoriten sind Schwarz und Rot. Feminine Silhouetten, die gern auch Schulter oder Dekolleté zeigen, spielen mit Längen und Weiten. Trapezförmige Jacken, Röcke in A-Linie kontrastieren zu Pencil Skirts.



Eyecatcher sind Kombinationen mit langer, effektiv gearbeiteter Weste zu weiten Hosen in Chinaron. Überhaupt wagt sie ein Spiel der Kontraste. Orangefarbene Panele werden in schmale schwarze Kleider, Röcke oder Tops eingearbeitet. Fließend darf in Cape kombiniert werden. Aufregend ist ihre Abend-Couture. Dabei darf auch ein langer Rock mit dreidimensionalem, großem Blumendruck zum taillenkurzen Top mit Marabufedern am Ärmelbesatz für Star-Allüre sorgen. Zhu Liyanzi hat nach ihrer High School in Italien studiert. Nach einem technischen Studiengang hat sie sich schließlich dem Modedesign gewidmet und hier ihren Master in Mode-Design und Luxus-Accessoires erhalten.

Shi Jie, der an der Zhejiang Sci-Tech University Mode-Design studiert hat, hat dort nach Abschluss zunächst gelehrt. Seit 2003 kreiert er jedoch seine eigene Kollektion und seit 2010 SHI JIE & JANIQUE. Er zählt zu den Top-Designern Chinas. Nicht verwunderlich, dass er auch als Direktor der Chinese Clothing Designer's As-

sociation fungiert. Die Kollektion SHI JIE & JANIQUE ist übrigens während einer Präsentation im Rahmen der Chinese Contemporary Creative Show in Paris entstanden. Die Inspiration entlehnt Shi Jie der Kalligraphie und chinesischer Tintenzeichnung. Er folgt konsequent dem Spirit orientalischer Ästhetik, die er sehr methodisch und abstrakt interpretiert. International ist Shi Jie recht aktiv. Er nahm am 9. Japanese Ashahi Kawaii Chinese Fashion Designers Awards 2011 teil und in Paris hat er mit dem renommierten Designerforum TRANOI seine europäische Bühne gefunden.

Furore macht ebenfalls das chinesische Designerlabel JACK ONE, das 2012 gegründet wurde. Inhaber und Chefdesigner ist Wan Mingliang. Sein Fokus sind Männerjacken. Einzigartig werden diese durch die künstlerische Gestaltung und teilweise bemalt mit traditionellen Mustern. Aufmerksamkeitsstark ist auch seine Zusammenarbeit mit dem Künstler Han Liping; jede dieser handbemalten Jacken ist ein Unikat.

2014 startete die in Peking lebende Designerin und ehemalige Miss Asia Zifei Wang ihre Karriere. Nur feinste Materialien setzt sie für ihre Kollektion ein. Sie lässt sich von traditionellen chinesischen Elementen inspirieren. Ihre Stoffe bezieht sie vornehmlich aus Japan und Italien. Die Fusion aus Tradition und Moderne verleiht ihren Modellen eine Einzigartigkeit, die in fließenden Linien schmale und weite Silhouetten miteinander verbinden. Streng in der Silhouette zeigt sie Mäntel, Jacken, Tops und Kleider. Ausdrucksstark sind ihre Modelle durch die individuellen Dessins – ganz im Stile des Art Déco à la Chinoise.


Der Schwerpunkt von Shan Zi liegt auf fließender Strickmode. Ihr Motto ist ein Normcore-Konzept, also Unisex, ohne Alter, ohne nationale Zugehörigkeit. Den kommenden Sommer unterstreicht sie visuell in ihren Kollektionsdarstellungen mit in Tinte gemalten Wolken. Shan Zi interpretiert eine



Shi Jie



Linie, die Mensch und Natur zur Einheit werden lässt. In den fließenden Linien präferiert sie knöchellange Silhouetten. Transparenz wechselt sich mit Opaque ab. Spielerisch setzt sie Kontraste in Schwarz und Weiß. Effektvolle Ausstrahlung zeigen ihre Drucke, ihr unverkennbares Markenzeichen: spitz zulaufende Hüte – eine Reminiszenz an die Kopfbedeckungen der Reispflückerinnen.

Die größte Modemesse Asiens, CHIC Shanghai, ist ein Aushängeschild für die neue chinesische Kreativität. Kopieren war gestern, heute beweist die junge Designergeneration in China, wie vielfältig, innovativ und individuell ihre Mode ist. Dabei ist allen gemein: ihre Wurzeln sind Inspirationsquelle No. 1. 



Han Liping for JACK ONE

## 精明 创新 适应未来

### 别具一格的中国时装设计师们

在上海举办的中国国际服装服饰博览会 (CHIC) 为亚洲最具规模的时装博览会, 它为中国杰出的颇具天赋的年轻设计师提供了展示作品的窗口。在 CHIC 专为设计师开辟的IMPULSES展区, 人们可以惊喜地发现, 那里的设计不但适应未来时尚要求, 同时在实用性方面也很令人满意。在世界上任何一个其他国家, 在对时尚的个人化要求上都不能与中国抗衡。中国消费者具有对时尚最快捷的敏感度, 千禧一代更是追求特立独行的典范。

中国国际服装服饰博览会 (CHIC) 为亚洲最大的时尚窗口, 参展商达到1000家, 吸引了近125000名专业观众。国际展区为人们展示了未来时尚走向的总体趋势。新锐设计师则集中在 IMPULSES展区。令人惊喜的是, 在这里, 人们可以看到中国新一代设计师如何将中国传统文化与面向未来的时尚做到了完美结合。

青年设计师“朱李源子”将自己的设计定义为复古未来主义。她的设计单纯、性感又富有魅力。其女装风格将都市女性的独立个性更加突出地表现出来。朱李源子品牌着重手工剪裁与细节表达。结合意大利皮革, 更使得其设计熠熠生辉。黑色及红色是设计师最喜欢运用的色彩。肩部与前胸的显露以及长度与宽度的巧妙组合更表现出女性的独特身体轮廓。梯形外套, A型裙与传统铅笔裙设计形成对比。尤其吸引目光的则是使用中国红并颇具表现力的长款马甲与宽腿裤的组合。设计师尤其喜欢运用色彩反差, 在黑色紧身剪裁的长裙, 或短裙以及上衣中都能发现靓丽的橙色。朱李源子的晚礼服设计尤其精彩, 点缀立体超大印花的长裙与袖口装饰羽毛的齐腰上衣完全营造出了明星气场。朱李源子在中国高校毕业后便在意大利继续深造, 在完成了一项工科专业后, 她决定未来在时装界发展, 并为此获得了时装及奢侈品设计学位。

施杰曾就读于浙江服装职业学院, 并在毕业后留校任教。自2003年开始创建个人设计路线, 并于2010年成功出品SHI JIE & JANIQUE品牌。施杰身为中国的顶尖时装设计师, 同时也是中国服装设计师协会艺术委员会执行委员。品牌SHI JIE & JANIQUE于一次在巴黎的“中国当代创意展”的走秀中诞生。施杰的灵感来自中国的书法及水墨画。他追随东方美的精华, 并将其抽象并实用性地表达出来。设计师在国际时装界也非常活跃, 2011年他参加了第九届日本 Ashahi Kaewi中国时尚设计师大赛, 还在巴黎参加过颇具声望的 TRANOI 设计师论坛, 并在欧洲奠定了自己的舞台。



Shan Zi



于2012年成立的中国设计品牌JACK ONE同样在时尚界拥有影响力。身为设计总监的品牌创始人万明亮先生重点设计男士夹克。艺术化的表达手法以及手绘的中国古典花纹的运用使其设计独树一帜, 与艺术家韩利平的合作更将每一件手工绘制的成衣打造得独一无二。

生活在北京的前亚洲小姐王紫菲于2014年开始了自己在时尚界的创业之路。在她的设计中只选用最精细的衣料, 并从中国传统元素中获取灵感。成衣用料大多来自日本或意大利。在传统与现代理念的结合下, 将流畅的线条所表现出的或紧凑或宽松的轮廓相互连接, 则更彰显出其独创性。其成衣包括大衣、夹克、上衣以及裙装, 所有作品均严格秉承清晰线条的原则。其颇具表现力的个人标签便是“中国的装饰艺术”。

珊子品牌的重点是毛衫时尚。简约的设计使其品牌更加中性, 不受年龄限制同时又非本土化。在即将到来的春夏季毛衫设计中, 设计师选用了水墨浮云绘画作为装饰。珊子立志于在设计中将人与自然相结合。在她的成衣中人们更多地可以看到长至脚踝的流线设计, 以及透明与半透明, 黑与白等对比色的运用。珊子颇具标志性的设计表达便是其具有怀旧风格的斗笠尖顶帽。

亚洲最大规模的时装博览会“CHIC上海”可以说是中国新独创设计的宣传板。抄袭已成为过去, 如今新一代的中国设计师正在证明自己的实力: 多样化、创新性以及个人化。当然, 他们的共同点都是将自己的民族所属性作为设计源泉的出发点。

© Floris van Bommel



© Floris van Bommel



© Floris van Bommel



© Floris van Bommel



# Glamouröse Styles für Sie & Ihn

## Floris van Bommel und Konstantin Starke

**Funkelnde Pailletten, hochwertige Lackschuhe, metallische Effekte und raffinierte Applikationen stehen für festlich aufregende Styles. Ausgefallene Silhouetten und ein gekonnter Materialmix runden das modische Bild in unverzichtbarem Schwarz ab. Die Schuhe aus der niederländischen Schuhmanufaktur Floris van Bommel werden auch heute noch mit rund 280 Handarbeitsschritten gefertigt.**

© Floris van Bommel



© Floris van Bommel



© Floris van Bommel



[www.florisvanbommel.com](http://www.florisvanbommel.com) | [www.konstantin-starke-new-york.com](http://www.konstantin-starke-new-york.com)

## 魅力秋冬

### Floris van Bommel 与 Konstantin Starke

耀眼的亮片、高质的漆皮加工、金属质感以及精致的细节是节庆靓鞋不可或缺的元素。特殊的线条与不同材质的混搭为时尚界最推崇的黑色更平添了诱人的魅力。280道工序的严格加工时至今日仍然是来自荷兰的潮鞋品牌 Floris van Bommel 的独特之处。

© Roland Hoffmann Public Relations



© Konstantin Starke



© Konstantin Starke



© Konstantin Starke



Blick auf den Chorraum



Filigrane Stuckdecke

© St. Andreas

## Sankt Andreas Düsseldorfer Dominikaner

**Die Andreaskirche in der Düsseldorfer Altstadt ist die ehemalige Hof- und Jesuitenkirche Sankt Andreas, die zusammen mit der Hofkirche in Neuburg a.d. Donau zu den Bauten der ausgehenden deutschen Renaissance und des beginnenden Barocks zählt. Die Altstadtkirche ist stadt- wie kunstgeschichtlich von großer Bedeutung und entstand auf Anregung der 1619 nach Düsseldorf gerufenen Jesuiten.**

Während des Dreißigjährigen Krieges wurde die Kirche unter Herzog Wolfgang Wilhelm aus dem Hause Pfalz-Neuburg in der Zeit von 1622 bis 1629 erbaut – in späteren Jahren folgten noch Erweiterungen und Umbauten. In der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts kam das sich westlich der Kirche anschließende Jesuitenkolleg hinzu und ab 1708 durfte sich die Andreaskirche offiziell als „Hofkirche“ bezeichnen. Im 19. Jahrhundert fand das Mausoleum seine heutige Form.

### Barocke Entstehungszeit

Eindrucksvoll sind die dreischiffige Emporenhalle mit ihrem Kreuzrippengewölbe sowie die üppigen Stuckarbeiten beim Betreten der Kirche. Es wird davon ausgegangen, dass die Darstellungen

in Form der Stuckarbeiten in wesentlichen Teilen auf Herzog Wolfgang Wilhelm zurückgehen. Diese thematisieren entsprechend der klassischen Spätrenaissance die Dreifaltigkeit (Apsis), die Engel, Patriarchen, Propheten, Evangelisten und die heiligen Monarchen (Mittelschiff), das „Jüngste Gericht“ (hinter dem Orgelprospekt) sowie die Heiligen der Kirche (Seitenschiffe und Emporen). Ebenfalls sind die Darstellungen des Heiligen Andreas (linke Empore) und des Heiligen Dominikus im Seitenschiff hervorzuheben. An den Außenpfeilern der Seitenschiffe finden sich lebensgroße Holzstatuen der zwölf Apostel aus dem 17. Jahrhundert und an den Pfeilern des Mittelschiffs präsentieren sich verschiedene Heilige des Jesuitenordens. Beide Seitenaltäre stam-



St. Andreas im Umfeld der Düsseldorfer Altstadt




Eindrucksvolles Kirchenschiff

men noch aus der barocken Entstehungszeit der Kirche und auch die Kanzel gehört zur ursprünglichen Ausstattung. Die jetzigen Altarbilder sind aus dem 19. Jahrhundert – auf der linken Seite „Maria als Himmelskönigin mit Kind“ von Ernst Deger und rechts „Christus an der Geisselsäule“ von Julius Hübner, beides Düsseldorfer Maler.

### Orden der Predigerbrüder

Darüber hinaus besitzt die Andreaskirche einen beachtlichen Kirchenschatz. Besonders zu erwähnen sind Silberfiguren aus dem 17. Jahrhundert, darunter eine Madonna von Heinrich Ernst (1656), ein Elfenbein-Kalvarienberg aus der Zeit um 1700 und ein Rokokokelch (1760). Bis zur Auflösung des Jesuitenordens

1773 blieb St. Andreas eine Klosterkirche, von 1842 bis 2005 war sie Pfarrkirche und im Anschluss wieder Klosterkirche. Die Dominikaner verlegten ihren Düsseldorfer Konvent 1972 von der Herzogstraße in die Altstadt. Der Kirchenraum ist täglich geöffnet. Der Orden der Predigerbrüder wurde 1216 in Frankreich gegründet und ist der offizielle Name der Dominikaner, der neben den Franziskanern zu den großen Bettelorden der katholischen Kirche zählt. Der Heilige Dominikus (ca. 1170–1221) suchte im Sinne der mittelalterlichen Armutsbewegung Gebet, Predigt und Studium zu verbinden. 

**St. Andreas – Offene Kirche der Dominikaner, Andreasstraße 27, 40213 Düsseldorf**



Prachtvolle Orgel



Mausoleum

## 耶稣门徒安德烈

### 杜塞尔多夫道明会

坐落在杜塞尔多夫老城中的安德烈教堂（Andreaskirche）为早先的安德烈宫廷及耶稣会教堂，它与位于多瑙河边的纽因堡市的宫廷教堂同属德国文艺复兴后期及巴洛克初期的建筑。这一古老的教堂于1619年在当时耶稣会成员的敦促下在杜塞尔多夫开始筹建，其对于城市以及艺术历史都具有重要的意义。

教堂在“三十年战争”期间，在当时的公爵沃夫冈·威廉（Wolfgang Wilhelm）支持下，于1622至1629年间建成，之后几年还对建筑进行了不同程度的扩建及修缮。17世纪后半叶，基督会成员加入，直至1708年安德烈教堂才正式成为“宫廷教堂”。自19世纪起，建筑基本保持其形态至今。

### 巴洛克风格形成时期

人们进入教堂大厅便会立即被其高耸的十字穹顶结构以及纷繁的内部装饰所表达出的恢弘气度所震撼。据推测，教堂内大部分的装饰形式均来自沃夫冈·威廉公爵的设想。半圆形后殿经典的后文艺复兴风格，或众多天使造型、圣祖、先知、传教士雕像以及中厅的设计，亦或管风琴后“最后的审判”壁画以及在中厅及偏殿陈列的圣物等，都很符合宗教风格。门徒安德烈（大厅左）以及偏殿的圣者多米尼克的雕像造型也十分出众。偏殿墩墙上悬挂着完工于17世纪的真人大小的耶稣十二门徒木雕。中厅的墩墙上展示的是不同的基督会圣人。两个侧祭坛的历史可以追溯到教堂巴洛克建筑风格形成初期，布道坛的历史也大抵如此。如今人们可以见到的祭坛绘画基本出自19世纪杜塞尔多夫的画家，左侧为Ernst Deger (1809-1885) 的《圣母玛利亚与圣婴》，右侧《苦刑柱上的耶稣》为Julius Hübner (1806-1882) 的作品。

### 道明会

除此之外，安德烈教堂里还拥有相当可观的宗教珍品。特别值得一提的便是17世纪Heinrich Ernst的作品——圣母玛利亚的银制雕像；1700年左右的象牙雕刻骷髅地（耶路撒冷城外的小山）；以及一尊洛可可风格的圣杯（1760）。安德烈教堂前身一直为僧院，直至1773年宣道兄弟会解散。1842至2005期间作为教区礼拜堂使用，之后又恢复成僧院。道明会在杜塞尔多夫的集会地点自1972年起从Herzogstraße移至老城。教堂每天对外开放。宣道兄弟会于1216年在法国成立，为道明会的正式名称，也是与方济各会同等重要的天主教主要托钵修会派别。

安德烈教堂-道明会开放教堂地址：Andreasstraße 27, 40213 Düsseldorf



Anzeige

# Traditionelle Chinesische Gesundheitsmassagen

## 传统中国 保健按摩

 QinLin. Tuina

Liesegangstrasse 18, 40211 Düsseldorf  
Tel. 0211- 17835643 Mob. 0152- 29807749

Mo.-Sa. 10:00 - 21:00  
So. und Feiertags nach Vereinbarung

[www.qinlin-tuina-massage.com](http://www.qinlin-tuina-massage.com)

# Komödie Düsseldorf

## Die Mausefalle

Die Kriminalkomödie von Agatha Christie dürfte das wohl bekannteste Stück der britischen Autorin sein – in London wird die Komödie seit über 60 Jahren aufgeführt. Jetzt kommt das Stück auch nach Düsseldorf und wird von Ende Januar bis Mitte März in der Komödie gespielt. Schauplatz ist eine kleine Pension, in der fünf Gäste, die beiden Betreiber der Unterkunft sowie ein Polizist eingeschneit sind. Von der Außenwelt abgeschnitten sitzen sie buchstäblich in der Falle – der Mausefalle –, denn einer von ihnen ist ein Mörder. Ein spannendes Katz-und-Maus-Spiel beginnt ... Jeder ist verdächtig ... Tauchen Sie ein in die spannende Atmosphäre à la Agatha Christie. Mit Stefan Bockelmann, Dustin Semmelrogge, Ute Stein, Volker Conrath, Verena Wüstkamp, Armin Riahi, Sven Post u.a.

**Vom 25. Januar bis 16. März 2017**

Angaben ohne Gewähr.



Dustin Semmelrogge



Volker Conrath



Ute Stein



Stefan Bockelmann

© Komödie Düsseldorf

## 杜塞尔多夫喜剧剧院

### 捕鼠器

由英国著名侦探小说女作家阿加莎·克里斯蒂创作的喜剧《捕鼠器》，在伦敦话剧舞台上经久不衰地上演了60余年。2017年1月底至3月中，喜欢推理剧的观众也可以在杜塞尔多夫的喜剧剧院欣赏到这一剧目啦！

故事设定发生在一家小旅馆，五名房客，一对房东以及后赶来的一名警察。由于恶劣的天气状况，暴风雪将这七个人真的好像困在了“捕鼠器”中，与世隔绝，无处逃脱，更匪夷所思的是，他们当中还隐藏了一名杀人犯，每个人都是嫌疑犯。猫捉老鼠的故事就此上演……就让我们一起来感受下克里斯蒂营造的悬疑气氛吧！

演员：Stefan Bockelmann, Dustin Semmelrogge, Ute Stein, Volker Conrath, Verena Wüstkamp, Armin Riahi, Sven Post u.a.

**演出时间：2017年1月25日至3月16日日**

### Komödie Düsseldorf

Steinstraße 23 | 40210 Düsseldorf

Telefon +49 (0) 211 13 37 07

[www.komoedie-steinstrasse.de](http://www.komoedie-steinstrasse.de)

# Roncalli's Apollo Varieté

## Karneval in Venedig

Venedig, eine Stadt voll Mystik, die ihre Besucher in eine geheimnisvolle Epoche entführt. Ein Schauplatz unvergesslicher Geschichten und großer Gefühle. Ein Artist schwebt genau zehn Tage vor Aschermittwoch vom Campanile auf den Markusplatz herunter und eröffnet mit seinem „Engelsflug“ die Karnevalssaison. Gondeln, Kanäle sowie Palazzi bilden die prächtige Kulisse für rauschende Kostümfeste und bieten Künstlern wie Gauklern eine opulente Bühne. In der poetischen und farbenprächtigen Show „Karneval in Venedig“ werden Ihnen Zauberwesen, Magier, poetische Artisten und traumhafte Akrobaten begegnen – dazu erklingt eine der schönsten Stimmen Italiens. Begeben Sie sich auf eine phantastische Reise in eine andere Welt. Durch die Show führt Sie Riccardo Mancini, der „Mann mit den 1000 Stimmen“. Sein Repertoire reicht von der italienischen Oper bis hin zu Popsongs und Rock.

**Vom 19. Januar bis 17. April 2017**

Angaben ohne Gewähr.

### Roncalli's Apollo Varieté

Apollo-Platz 1 | 40213 Düsseldorf

Telefon +49 (0) 211 82 89 090

[www.apollo-variete.com](http://www.apollo-variete.com)



### 门票抽奖活动:

您想近距离感受威尼斯狂欢节的热烈气氛吗？我们特地为您准备了两张双人票，您只需于2017年2月13日前发送主题为“Karneval in Venedig”的邮件至 [info@ciao-verlag.de](mailto:info@ciao-verlag.de)，便可参加我们的抽奖！快快行动吧！（活动门票不可折换现金。抽奖活动不受法律保护）

### Ticket-Verlosung:

Sie möchten den venezianischen Karneval hautnah miterleben? Dann nehmen Sie an unserer Verlosung teil und mit etwas Glück können Sie 2x2 Karten gewinnen. Einfach eine E-Mail mit dem Betreff „Karneval in Venedig“ bis zum 13. Februar 2017 an den Ciao Verlag senden: [info@ciao-verlag.de](mailto:info@ciao-verlag.de)

*Keine Barauszahlung möglich. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.*

## 兰卡里阿波罗喜剧剧场 威尼斯的狂欢节

威尼斯是座充满神奇色彩的城市，它总是能将游客带入一个神秘的新纪元。在这个舞台上始终上演着令人难忘的故事，荡漾着欢愉的情绪。在圣灰星期三前十天，一名装扮成天使的演艺人员将从位于Markusplatz的钟楼上降临人间，并用他的“天使之翼”拉开整个狂欢节的序幕。由贡多拉、河道、广场等景物汇成的背景，映衬着五光十色的化妆舞会庆典，同时也为艺术家以及魔术师们提供了华丽的舞台。在诗意又色彩斑斓的演出“威尼斯的狂欢节”中，您将会观赏到众多艺术家、杂技演员以及魔术师的精彩表演，同时聆听到意大利最优美的声音。开启您进入一个充满想象的世界的旅程吧！作为司仪的 Riccardo Mancini 先生，将用其变换多样的嗓音--或意大利歌剧，或摇滚，或通俗，带领您观赏整场演出。

**活动时间：2017年1月19日至4月17日**

# Soy de Cuba

## Eine Reise ins Herz Kubas



© Philippe Fretault

Das Tanzmusical aus Kuba ist ab April 2017 zurück auf großer Tournee mit Gastspielen in Nordrhein-Westfalen. Feurige Tänze zu pulsierenden Rhythmen, zwei Sänger voller Temperament und eine bewegende Liebesgeschichte vor Videoprojektionen von kubanischen Sehnsuchtsorten. Die feurigen Klänge des kubanischen Son erfüllen die Abendluft, eine Handvoll junger Kubaner legt in ausgelassener Laune spontan eine kleine Tanzsession aufs Pflaster, während unter den Arkaden verwitterter Palazzi ein paar alteingesessene Habaneros über Gott und die Welt philosophieren. Soy de Cuba erzählt vom Tanz und von der Liebe. Im Zentrum steht die junge Ayala. Eingeeengt von ihrem Zuhause im ländlichen Viñales, zieht es sie nach Havanna, wo sie ihr Glück als Tänzerin versuchen will. Schnell lernt sie die Schattenseiten einer schillernden Welt kennen, in der Intrigen, Eifersucht und Rivalität an der Tagesordnung sind. Doch Ayala gibt nicht auf. Sie weiß, sie wird sich als Tänzerin beweisen und obendrein das Herz ihrer großen Liebe erobern.

### Termine in Düsseldorf

**11. April 2017 um 20:00 Uhr im Düsseldorf Capitol Theater**

**12. April 2017 um 20:00 Uhr im Düsseldorf Capitol Theater**

Angaben ohne Gewähr.

### Capitol Theater Düsseldorf

Erkrather Straße 30

40233 Düsseldorf

Telefon +49 (0) 211 73 44 0

[www.capitol-theater.de](http://www.capitol-theater.de)

## Soy de Cuba

### 古巴之旅

2017年4月间，来自古巴的大型歌舞剧巡演将落脚北威州。届时您将欣赏到热情似火的南美舞步，在令人心潮澎湃的韵律伴奏下，两名充满激情的歌手将为您讲述一场发生在古巴的动人爱情故事。夜晚的空气中弥漫着古巴传统音乐“颂”的火热韵律，广场上一群热情的古巴青年在经历了岁月腐蚀的石子路上悠闲地演绎着自己的舞步，街边的原住民们正在谈论着上帝与世界…… Soy de Cuba 讲述的是有关舞蹈与爱情的故事，女主角Ayala，为了追逐成为一名舞蹈演员的理想从她出生的小城镇 Viñales来到了哈瓦那。然而，她很快便认识到了异彩纷呈的世界中阴暗的一面，阴谋、嫉妒、不公平竞争渐渐成为日常……，当然，Ayala坚信她必将成为一名成功的舞者并且收获属于自己的爱情。

### 杜塞尔多夫演出时间：

2017年4月11日 20:00 杜塞尔多夫议会厅剧院 (Düsseldorf Capitol Theater)

2017年4月12日 20:00 杜塞尔多夫议会厅剧院 (Düsseldorf Capitol Theater)

# GOP Varieté - Theater Essen

## Die große Coperlin Show: Glitter – Glamour – Comedy

Auf höchst humorvolle Art und Weise lässt „Die große Coperlin Show“ die goldene Zeit des Varietés wieder aufleben und sorgt mit erstklassigen Künstlern für großes Entertainment. Die Zeit der großen Revuen, der Showballetts und Orchestermusik, der großen Gesten und Sensationen. Die Show verneigt sich vor dieser Ära mit einem frechen Augenzwinkern und einem Spektakel, so schillernd wie eine Discokugel: Freuen Sie sich auf Weltklasseartistik, auf Glamour und einen gehörigen Schuss Ironie. Der große Coperlin, Dustin Nicolodi, lädt Freunde aus aller Welt auf seine Bühne ein, bedient jedes Klischee und kommt garantiert ohne Understatement aus. Kurz gesagt, er bringt Glanz und Gloria ins GOP.

**Vom 5. Januar bis 5. März 2017**

Angaben ohne Gewähr.

### Ticket-Verlosung:

In Kooperation mit dem GOP verlosen wir für die Show am Donnerstag, 23. Februar 2017 um 20:00 Uhr 3 x 2 Tickets. Seien Sie mit dabei! Senden Sie uns einfach bis zum 17. Februar 2017 eine E-Mail mit dem Betreff „Glanz und Gloria“: [info@ciao-verlag.de](mailto:info@ciao-verlag.de)

*Keine Barauszahlung möglich. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.*

## 埃森GOP Varieté 剧院

### 大型Coperlin表演秀：闪耀——华丽——欢愉

“大型Coperlin表演秀”将运用最高级的幽默感，为您重现杂耍技艺的黄金年代，一流的艺术家将为您献上最顶级的演出。歌舞剧、芭蕾舞、乐队演出各种精彩不容错过。演出用略带调侃的形式表达了对那些经典年代的致敬，就如同Disco里的旋转灯球：让我们共同期待这一充满魅力同时又有些许讽刺的世界顶级表演吧！司仪Dustin Nicolodi先生诚意邀请来自世界各地的朋友，在他的舞台上感受不断的惊喜！在埃森GOP Varieté 剧院里您一定不会失望而归！

**活动时间：2017年1月5日至3月5日**



### GOP Varieté – Theater

Rottstraße 30 | 45127 Essen

Telefon +49 (0) 201 247 93 93

[www.variete.de](http://www.variete.de)



### 门票抽奖活动:

在与 GOP的共同合作下，我们将为2017年2月23日（周四）晚20:00的演出抽出三张双人票。您只需于2017年2月17日前发送主题为 „Glanz und Gloria“的邮件至 [info@ciao-verlag.de](mailto:info@ciao-verlag.de)，便可参加我们的抽奖！快快行动吧！

# Caveman – Du sammeln, ich jagen!

Mit Caveman schrieb der Amerikaner Rob Becker das erfolgreichste Solo-Theaterstück in der Geschichte des Broadways. Vom 21. bis 24. April 2017 kehrt Holger Dexne in der Titelrolle des Caveman nach Düsseldorf zurück, wo er in drei Vorstellungen im Jagdrevier des Capitol Theaters die Keule schwingen wird. In der Rolle des modernen Neandertalers wirft er dann einen ganz eigenen Blick auf die Beziehung zwischen Mann und Frau. Männer sind Jäger und Frauen sind Sammlerinnen. Eine Tatsache, die die menschliche Evolution bis heute nicht hat ändern können. Ein pures Vergnügen!

**Vom 07. bis 09. April 2017**

Angaben ohne Gewähr.



## Capitol Theater (Club)

Erkrather Straße 30  
40233 Düsseldorf  
Telefon +49 (0) 211 73 44 0  
[www.capitol-theater.de](http://www.capitol-theater.de)

© Jörg Reichhardt

## 杜塞尔多夫议会厅剧院

《穴居人》(中文译名《当亚当遇到夏娃》) -  
你采集 我打猎

《当亚当遇到夏娃》是由美国著名编剧罗伯·贝克 (Rob Becker) 编写的最成功单人喜剧, 在百老汇上映经久不衰。在2017年4月21日至24日期间, 主演Holger Dexne将带着这部剧目重返杜塞尔多夫, 并在议会厅剧院进行为期三天的精彩演出。该剧以“史前人类”的视角探讨了男女之间的差异。男性为狩猎者, 女性为采集者, 这也是人类进化至今不曾改变的事实。就让我们看看, 剧作家是怎样用喜剧的形式诠释这一主题的吧!

**活动时间: 2017年4月7日至9日**

Das MING Magazin  
erscheint im Ciao Verlag:

**Ciao Verlag**  
Stephanie Ebert  
Carl-Zuckmayer-Straße 36  
40699 Erkrath  
Telefon +49 (0) 211 20 38 46  
[www.ciao-verlag.de](http://www.ciao-verlag.de)  
[info@ciao-verlag.de](mailto:info@ciao-verlag.de)

**RWM RolfWurmMedien**  
Friedingstraße 4  
40625 Düsseldorf  
Telefon +49 (0) 211 29 13 513  
[rolfwurm@rwm-d.de](mailto:rolfwurm@rwm-d.de)

**Herausgeber**  
Stephanie Ebert & Rolf Wurm

**Redaktion**  
Stephanie Ebert  
Rolf Wurm  
Dr. Cord Eberspächer  
Keiko Ito  
Jana Kötter  
Michael Ruhland

**Übersetzungen**  
Beidi Meng

**Bildredaktion**  
Dr. Cord Eberspächer  
Jana Kötter  
Keiko Ito  
Rolf Wurm

**Titelfoto**  
Designerin Shan Zi

**Bildnachweis**  
Alle Fotos: Produkt-Hersteller  
oder Angabe beim Bild

**Layout/Produktion/Bildbearbeitung**  
Dipl. Des. Peter Senger / PS:werbung  
Telefon +49 (0) 2131 29 82 93 8

**Marketing/Anzeigen/Vertrieb**  
RWM RolfWurmMedien

**Druck**  
Plan und Druck Tressin  
Ronsdorfer Straße 53  
40233 Düsseldorf

Ohne ausdrückliche Genehmigung des Verlages sind  
der Nachdruck von Texten und die Übernahme  
von Fotos nicht gestattet.

Keine Gewähr für Vollständigkeit und Richtigkeit  
der Terminangaben und Adressen.

Gekennzeichnete Artikel decken sich nicht unbedingt  
mit der Meinung der Redaktion.

# BERATUNG, DRUCK UND PRODUKTION

OFFSETDRUCK, DRUCKVEREDELUNG,  
DIGITALDRUCK, DRUCKVERARBEITUNG, MUSTERBAU,  
PRODUKTIONSUNTERSTÜTZUNG UND -ÜBERWACHUNG,  
BILDBEARBEITUNG, SIEBDRUCK, LETTERSHOP

您的印刷伙伴  
样品制作  
入信邮寄服务  
咨询  
印刷  
生产  
胶印  
数字印刷  
丝网印刷  
图像处理  
监制  
生产支持  
印刷加工  
印刷装帧

PLAN UND DRUCK TRESSIN, Ronsdorfer Straße 53, 40233 Düsseldorf  
Telefon 0211 78880234, Fax 0211 78880231  
[f.tressin@planunddruck-tressin.de](mailto:f.tressin@planunddruck-tressin.de)

[planunddruck-tressin.de](http://planunddruck-tressin.de)



**Sprachkurse für**

Anfänger und Fortgeschrittene 语言课程

offizielle Sprachprüfungen 汉语水平考试

**Business Chinese 商务汉语**

Kalligraphie 书法 Tuschmalerei 国画

**Chinesisch lernen und Kultur erleben  
am Konfuzius-Institut Düsseldorf**

Vortragsreihen zur chinesischen Geschichte 中国历史讲座

interkulturelles Training 跨文化培训

**Chinaberatung 信息咨询**

Forschungsaustausch 研究交流

Chinafest 中国节 Summercamp 夏令营

**Stipendien 奖学金**

und vieles mehr



**Konfuzius-Institut Düsseldorf**

Graf-Adolf-Str. 63, 40210 Düsseldorf

E-Mail: [info@konfuzius-duesseldorf.de](mailto:info@konfuzius-duesseldorf.de)

[www.konfuzius-duesseldorf.de](http://www.konfuzius-duesseldorf.de)

Tel.: 0211 - 41628540